叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 蒂格雷和伊索拉(tigre And Isola) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蒂格雷和伊索拉(Tigre and Isola)

['ti:gri] [ænd; ənd]['aɪsoʊlə]
TIGRE **and** **ISOLA**
老虎 和 隔离区

TIGRE 和 ISOLA

[baɪ] [wɪl] [eɪtʃ] . ['tɔmpsn]
by **Will** **H** **.** **Thompson**
经过 将要 H . 汤普森

作者：威尔·H·汤普森

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [haɪ] [taɪd] [æt; ət] ['getizbɜ:g]
Author **of** **“** **The** **High** **Tide** **at** **Gettysburg**
作者 的 “ 这 高的 潮 在 葛底斯堡

《葛底斯堡的高潮》一书的作者

” [ˌaɪ 'ti:] ['seldəm] [reɪnz] [ɪn] [ˌærɪ'zəʊnə] .
” **It** **seldom** **rains** **in** **Arizona** **.**
” 它 很少 雨 在 亚利桑那 .

亚利桑那州很少下雨。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['væliz] [ðæt] [dreɪn] ['saʊθwəd] ['ɪntu:]['meksɪkəʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['ærɪd][ɪn] [ə'merɪkə]
The **narrow** **valleys** **that** **drain** **southward** **into** **Mexico** **are** **the** **most** **arid** **in** **America**
这 狭窄的 山谷 那 流走 向南 进入 墨西哥 是 这 最多 干旱 在 美国
.
:
.

向南流入墨西哥的狭窄山谷是美洲最干旱的地区。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [əʊld]['nu:njɛz]['pi:kəʊ; 'paɪkəʊ][daɪd] ,
But **,** **on** **the** **night** **old** **Nuñez** **Pico** **died** **,**
但 , 在 这 夜晚 老的 努涅斯 微微 死亡 ,

但是，就在老努涅斯·皮科去世的那晚，

[ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rægɪd] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nɪl] ['maʊntənz] , [drægd] [ɪt'self]
a **black** **cloud** **rolled** **over** **the** **ragged** **rim** **of** **the** **Canille** **Mountains** **,** **dragged** **itself**
一个 黑色的 云 滚动 超过 这 破烂不堪 轮缘 的 这 卡尼耶 山脉 , 拖拽 本身
['sləʊli] [ə'lɒŋ] ,
slowly **along** **,**
缓慢地 沿着 ,

一团黑云翻滚过卡尼耶山脉崎岖的山脊，缓缓地向前移动。

[wɒz; wəz] [rɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['grænɪt] [ti:θ] , [kə'læpst] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['delju:dʒ][ɒv; əv][reɪn] .
was **ripped** **by** **the** **granite** **teeth** **,** **collapsed** **,** **and** **fell** **in** **a** **deluge** **of** **rain** **.**
曾是 撕裂 经过 这 花岗岩 牙齿 , 倒塌 , 和 跌倒 在 一个 洪水 的 雨 .

被花岗岩峭壁撕裂，坍塌，坠入倾盆大雨中。

[ðə; ði][beə(r)] [stəʊn] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [hi:v] [ðə; ði] [flʌdz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kænjənz] ,
The **bare** **stone** **shoulders** **of** **the** **mountain** **heaved** **the** **floods** **into** **the** **canyons** **,**
这 裸 石头 肩膀 的 这 山 喘息 这 洪水 进入 这 峡谷 ,

山体裸露的岩石肩部将洪水抛入峡谷，

[frɒm; frəm] [hu:z] ['mɒnstrəs] [θrəʊt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [be'ləuɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] .
from **whose** **monstrous** **throats** **it** **came** **bellowing** **into** **the** **valley** **.**
从 谁 滔天 喉咙 它 来了 咆哮 进入 这 谷 .

那声音从它们巨大的喉咙里发出，响彻山谷。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bed][wɒz; wəz] [ˌoʊvər'brɪmd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊlənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [siː] .

The	river	-	bed	was	overbrimmed	and	the	lowland	became	a	sea	.
这	河	-	床	曾是	帽檐过宽	和	这	低地	成为	一个	海	.

河床被水淹没，低地变成了海洋。

[fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][sæt][ə'baʊt][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [leɪ][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [fɔːm]

Far	into	the	night	we	sat	about	the	long	table	upon	which	lay	the	shrouded	form
远的	进入	这	夜晚	我们	卫星	关于	这	长的	桌子	之上	哪个	躺	这	被遮蔽的	形式

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['spænɪəd] .

of	the	old	Spaniard	.
的	这	老的	西班牙人	.

夜已深，我们仍围坐在长桌旁，桌上躺着那位西班牙老人的裹尸布。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪdʒɪl] , [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] ,

The	solemnity	of	the	vigil	,	the	feeble	light	,
这	严肃	的	这	守夜	,	这	微弱	光	,

守夜的庄严肃穆，微弱的光线，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [dɪ'prest] ['aʊə(r)][maɪndz][ænd; ənd] [kɔːzd] ['aʊə(r)] [spiːtʃ]

and	the	tumult	of	the	storm	depressed	our	minds	and	caused	our	speech
和	这	骚乱	的	这	风暴	郁闷	我们的	思想	和	导致	我们的	演讲

[tuː; tə][biː; bi] [ləʊ] [ænd; ənd] [ɪn'friːkwənt] ,

to	be	low	and	infrequent	,
到	是	低的	和	不频繁	,

暴风雨的喧嚣使我们心神低落，言语也变得低沉而稀少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['meɪdʒə(r)] ['blæntʃəd] [sed] :

and	it	was	a	distinct	relief	to	me	when	Major	Blanchard	said	:
和	它	曾是	一个	清楚的	宽慰	到	我	什么时候	主要的	布兰查德	说	:

布兰查德少校说的话让我如释重负：

“ ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [æz; əz] [ðɪs] .

“	Twenty	years	ago	to	-	night	we	had	just	such	a	storm	as	this	.
“	二十	年	前	到	-	夜晚	我们	有	只是	这样的	一个	风暴	作为	这	.

“二十年前的今晚，我们也遭遇了一场类似的暴风雨。”

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'spektɪv] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Something	in	the	tone	of	his	voice	,	and	in	the	introspective	eyes	of	the
”	某物	在	这	语气	的	他的	嗓音	,	和	在	这	内省	眼睛	的	这

[əʊld]['səʊldʒə(r)] ,

old	soldier	,
老的	士兵	,

“从他说话的语气，以及这位老兵沉思的眼神中，可以看出……”

[muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] : “ ['meɪdʒə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,

moved	me	to	say	:	“	Major	,	if	there	is	a	story	waiting	to	be	told	,
已搬	我	到	说	:	“	主要的	,	如果	那里	是	一个	故事	等待	到	是	讲述	,

这让我不禁说道：“少校，如果有一个故事等待讲述，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] .

it	would	be	kind	of	you	to	give	it	to	us	now	.
它	会	是	种类	的	你	到	给	它	到	我们	现在	.

如果您现在能把它给我们，那就太好了。

[ðɪs] [wɒtʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hevi] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

This	watch	is	going	to	be	heavy	and	long	.
这	手表	是	去	到	是	重的	和	长的	.

这款手表会很重，而且很长。

” [hiː; hi] [mjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sed] :

”	He	mused	for	a	moment	,	then	said	:
”	他	沉思	为了	一个	片刻	,	然后	说	:

他沉思片刻，然后说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ， [jet] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ˈepɪsəʊd] .

“	It	is	hardly	a	story	,	yet	more	than	an	episode	.
”	它	是	几乎	一个	故事	，	然而	更多的	比	一个	插曲	.

“这算不上一个故事，但又比一个插曲要精彩得多。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈtrædʒədi][aɪ][ˈevə(r)] [ˈwitnɪs] .

It	was	the	finest	tragedy	I	ever	witnessed	.
它	曾是	这	最好的	悲剧	我	曾经	目击者	.

那是我见过的最精彩的悲剧。

” [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [hiː; hi][bɪˈgæn] .

”	Without	further	urging	he	began	.
”	没有	更远	敦促	他	开始	.

“无需进一步催促，他便开始说道。”

“ [ˈnuːnjɛz][ˈpiːkəʊ; ˈpaɪkəʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv][laɪf][əˈpɒn] [ðɪs] [rɑːntʃ] ， [ˌriːˈvizit] [hɪz; ɪz] [ˈɜːli]

“	Nuñez	Pico	,	after	fifteen	years	of	life	upon	this	ranch	,	revisited	his	early
”	努涅斯	微微	,	后	十五	年	的	生活	之上	这	牧场	,	重访	他的	早期的

[həʊm] [ɪn] [speɪn] ，

home	in	Spain	,
家	在	西班牙	,

“努涅斯·皮科在这个牧场生活了十五年后，重返他在西班牙的故乡。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] ， [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [ˈdɔːtə(r)] ， [huː] , [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz]

and	returned	,	bringing	with	him	his	only	daughter	,	who	,	after	her	mother's
和	返回	,	带来	和	他	他的	仅有的	女儿	,	WHO	,	后	她	母亲的

[deθ] ，

death	,
死亡	,

他带着他唯一的女儿返回，女儿在母亲去世后，

[hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd][ˈedʒʊkeɪtɪd][ɪn] [səˈvɪl] .

had	been	reared	and	educated	in	Seville	.
有	到过	饲养	和	受过教育	在	塞维利亚	.

在塞维利亚长大并接受教育。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈvæli] .

It	is	not	surprising	that	she	found	little	happiness	in	this	isolated	valley	.
它	是	不是	奇怪	那	她	成立	小的	幸福	在	这	孤立	谷	.

她在这个与世隔绝的山谷里找不到多少快乐，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈwʊmən] ，

She	was	a	splendid	woman	,
她	曾是	一个	灿烂	女士	,

她是一位杰出的女性，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][suːˌpɪəriˈɒrəti][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

and	her	superiority	of	blood	and	training	was	at	once	and
和	她	优势	的	血	和	训练	曾是	在	一次	和

[ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [ˈrekəgˈnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɑːf] - [waɪld][lænd] .

universally	recognized	by	the	inhabitants	of	this	half	-	wild	land	.
普遍地	认可	经过	这	居民	的	这	一半	-	荒野	土地	.

她的血统和训练的优越性，立刻得到了这片半蛮荒之地居民的普遍认可。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ræn'tʃeroʊz][wɒz; wəz][bəʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

None	of	the	young	rancheros	was	bold	enough	to	lay	siege	to	her
没有任何	的	这	年轻的	牧场主	曾是	大胆的	足够的	到	躺	围城	到	她

[hɑːt] ，

heart	,
心	,

没有一个年轻的牧场主胆敢去追求她的芳心。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['leɪdi]['aɪsoʊlə] , - [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] , [pɑ:st] ['meni] ['ləʊnli]

and	the	'	Lady	Isola	,	'	as	she	was	usually	called	,	passed	many	lonely
和	这	-	女士	伊索拉	,	-	作为	她	曾是	通常	称为	,	通过了	许多	孤独

[deɪz] .

days	.
天	.

人们通常称她为“伊索拉夫人”，她度过了许多孤独的日子。

“ ['ti:gri] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gæmblə(r)] , [ə; eɪ]['rɒbə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ]['hɒmɪsaɪd] .

“	Tigre	Palladis	was	a	gambler	,	a	robber	,	and	many	times	a	homicide	.
“	老虎	-	曾是	一个	赌徒	,	一个	强盗	,	和	许多	时代	一个	杀人	.

“蒂格雷·帕拉迪斯是个赌徒、强盗，而且多次犯下杀人罪。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] ['lɔ:ləsnəs] .

He	was	born	to	his	estate	of	lawlessness	.
他	曾是	出生	到	他的	财产	的	无法无天	.

他生于无法无天的时代。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spæniʃ] - ['ɪndiən][hɑ:f] - [blʌd] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən]

His	mother	was	a	Spanish	-	Indian	half	-	blood	,	his	father	an	American
他的	母亲	曾是	一个	西班牙语	-	印度	一半	-	血	,	他的	父亲	一个	美国人

[əd'ventʃərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] [taɪp] ,

adventurer	of	the	worst	type	,
冒险家	的	这	最差	类型	,

他的母亲是西班牙和印第安人的混血儿，他的父亲是那种最恶劣的美国冒险家。

[hu:] [wɒz; wəz] [kɪld] [waɪl] ['ti:gri][wɒz; wəz][ə; eɪ] [beɪb] .

who	was	killed	while	Tigre	was	a	babe	.
WHO	曾是	被杀	尽管	老虎	曾是	一个	宝贝	.

蒂格雷还是婴儿时，他被杀害了。

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]

Possibly	it	was	because	of	his	father's	ignominious	death	that	the	boy
可能	它	曾是	因为	的	他的	父亲的	可耻	死亡	那	这	男生

['ɔ:lweɪz][bɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [neɪm] .

always	bore	his	mother's	name	.
总是	钻孔	他的	母亲的	姓名	.

或许正是因为他父亲死得不光彩，这个男孩才一直随母亲的姓。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['dev(ə)l] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] ['fɪzɪk(ə)l] ['mænhʊd] .

“	The	young	devil	grew	into	a	marvelous	physical	manhood	.
“	这	年轻的	魔鬼	生长	进入	一个	奇妙	身体的	男子气概	.

“这个年轻的恶魔长成了一个体格健壮的男子汉。”

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['ænɪm(ə)l][aɪ]['evə(r)] [sɔ:] — ['veri] [tɔ:l] , [ɒv; əv][æn; ən]

Indeed	,	he	was	the	handsomest	animal	I	ever	saw	—	very	tall	,	of	an
的确	,	他	曾是	这	最英俊的	动物	我	曾经	锯	—	非常	高的	,	的	一个

[ɪk'si:dɪŋli] ['paʊəf(ə)l] [bɪld] ,

exceedingly	powerful	build	,
非常	强大的	建造	,

的确，他是我见过的最英俊的动物——身材高大，体格极其强壮。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ænd; ənd][ɪmˌpetʃu'ɒsəti][ɒv; əv] ['mu:vmənt] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ɪ'mens]

and	with	a	lightness	and	impetuosity	of	movement	that	indicated	immense
和	和	一个	亮度	和	冲动	的	移动	那	表明的	巨大

['vaɪt(ə)l] [fɔ:s] .

vital	force	.
必不可少的	力量	.

动作轻盈有力，展现出巨大的生命力。

[dɑːk] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɒv; əv] [hɑːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] [njuː] ,

Dark	of	face	and	dark	of	heart	he	was	,	as	all	who	knew	him	knew	,
黑暗的	的	脸	和	黑暗的	的	心	他	曾是	,	作为	全部	WHO	知道	他	知道	,

认识他的人都知道，他面色阴沉，内心也阴暗。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['lɔːfl] [rɪ'streɪnt] ,

yet	there	was	something	in	his	contemptuous	defiance	of	lawful	restraint	,
然而	那里	曾是	某物	在	他的	轻蔑的	蔑视	的	合法的	克制	,

然而，他那种蔑视法律约束的态度中却蕴含着某种东西。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meʒələs] [streŋθ] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɪn]

and	in	his	measureless	strength	and	lightning	-	like	energy	of	action	in
和	在	他的	无量	力量	和	闪电	-	喜欢	活力	的	行动	在

[ɪ'mɜːdʒənsi] ,

emergency	,
紧急情况	,

以及他在紧急情况下展现出的无穷力量和闪电般的行动力，

[ðæt] [ə'raʊzd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːf] - [waɪld] ['piːp(ə)l]

that	aroused	enough	of	hero	-	worship	in	the	hearts	of	the	half	-	wild	people
那	被唤醒	足够的	的	英雄	-	崇拜	在	这	心	的	这	一半	-	荒野	人们

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [hæv; həv] [speəd] [hɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ʃiːldɪd] [hɪm]

of	the	valley	to	have	spared	him	long	and	to	have	shielded	him
的	这	谷	到	有	幸存	他	长的	和	到	有	屏蔽	他

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɜːnd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['despərət] [diːd] ,

from	the	vengeance	earned	by	many	a	desperate	deed	,
从	这	复仇	获得	经过	许多	一个	绝望的	契据	,

这激起了山谷中半野人心中对英雄的崇敬，使他们饶恕了他很长一段时间，并保护他免受因许多孤注一掷的壮举而招致的复仇。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['aɪsoʊlə] .

had	he	not	chanced	to	meet	the	Lady	Isola	.
有	他	不是	偶然	到	见面	这	女士	伊索拉	.

如果他没有偶然遇到伊索拉夫人就好了。

“ [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [fleɪmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɒl'kænɪk] [hɑːt] [dɪd] [nɒt] [ɪ'luːmɪneɪt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

“	The	love	that	flamed	in	his	volcanic	heart	did	not	illuminate	his	reason	.
“	这	爱	那	火焰	在	他的	火山	心	做过	不是	照亮	他的	原因	.

“他心中如火山般燃烧的爱并没有照亮他的理智。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['kaʊnsl] ['peɪʃ(ə)ns] , [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] ['lɔːləs]

It	did	not	counsel	patience	,	reformation	of	character	,	abandonment	of	lawless
它	做过	不是	法律顾问	耐心	,	改革	的	特点	,	放弃	的	无法无天

['ventʃəz] ,

ventures	,
风险投资	,

它没有劝诫人们要有耐心、改过自新、放弃违法行为，

[ænd; ənd] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɜːbjələnt] ['spɪrɪt] ,

and	subjugation	of	his	turbulent	spirit	,
和	征服	的	他的	湍流	精神	,

并驯服他桀骜不驯的灵魂，

[bʌt; bət] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['vaɪələns]

but	seemed	rather	to	multiply	his	activities	and	to	increase	the	violence
但	似乎	相当	到	乘	他的	活动	和	到	增加	这	暴力

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .

of	his	temperament	.
的	他的	气质	.

但他的活动似乎反而增加了，脾气也变得更加暴躁。

[hæd; həd][ðə; ði]['leɪdi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['jiːldɪd] [ðə; ði][faɪn] ['kɜːtəsi] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

Had	the	lady	accepted	his	attentions	or	even	yielded	the	fine	courtesy	she	gave
有	这	女士	公认	他的	注意	或者	甚至	产生	这	美好的	礼貌	她	给予

[tuː; tə][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]['piːən][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz] [rɑːntʃ] ,

to	the	poorest	peon	upon	her	father's	ranch	,
到	这	最贫困	日工	之上	她	父亲的	牧场	,

如果这位女士接受了他的追求，或者哪怕只是像对待她父亲农场里最贫穷的农夫那样给予他礼貌，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

it	might	have	been	better	for	her	and	for	him	at	the	last	.
它	可能	有	到过	更好的	为了	她	和	为了	他	在	这	最后的	.

最终，这对她和他来说或许都是更好的选择。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [bəuθ][tuː; tə] [skɔːn] [ænd; ənd][tuː; tə][fɪə(r)][hɪm] .

But	she	seemed	both	to	scorn	and	to	fear	him	.
但	她	似乎	两个都	到	轻蔑	和	到	害怕	他	.

但她似乎既鄙视他，又害怕他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['naɪðə(r)] [rɪ'siːv] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][həʊm][nɔː(r)] [wɔːk] [ə'brɔːd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

She	would	neither	receive	him	in	her	home	nor	walk	abroad	when	he	was	in
她	会	两者都不	收到	他	在	她	家	也不	走	国外	什么时候	他	曾是	在

[ðə; ði][və'sɪnəti] .

the	vicinity	.
这	附近	.

她既不在家接待他，也不在他附近的时候陪他出门。

“ [ai] [njuː] ['nuːnjɛz]['piːkəʊ; 'paɪkəʊ] [wel] .

“	I	knew	Nuñez	Pico	well	.
“	我	知道	努涅斯	微微	出色地	.

“我跟努涅斯·皮科很熟。”

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][l'ɒftɪəst] [səʊl][ai]['evə(r)][həʊp][tuː; tə][faɪnd][ɒn] [ɜːθ] .

His	was	the	loftiest	soul	I	ever	hope	to	find	on	earth	.
他的	曾是	这	最高	灵魂	我	曾经	希望	到	寻找	在	地球	.

他是我此生所能遇到的最崇高的灵魂。

[ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'strest] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [speɪn]

The	prayer	of	his	distressed	child	to	be	permitted	to	return	to	Spain
这	祷告	的	他的	苦恼	孩子	到	是	允许	到	返回	到	西班牙

[muːvd] [hɪm] ['diːpli] ,

moved	him	deeply	,
已搬	他	深	,

他那饱受折磨的孩子祈求允许他返回西班牙，这深深地打动了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['deɪndʒə(r)] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	he	refused	to	believe	that	danger	threatened	her	,
但	他	拒绝	到	相信	那	危险	威胁	她	,

但他拒绝相信她会受到危险威胁。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	could	not	bear	to	part	with	her	.
和	他	可以	不是	熊	到	部分	和	她	.

他舍不得和她分开。

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][dɪ'stɜːbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm]

In	the	simple	sincerity	of	his	nature	he	sought	the	disturber	of	his	home
在	这	简单的	诚意	的	他的	自然	他	寻求	这	扰乱者	的	他的	家

[ænd; ənd] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [piːs] .

and	pleaded	with	him	to	leave	his	daughter	in	peace	.
和	恳求	和	他	到	离开	他的	女儿	在	和平	.

他本性单纯真诚，找到打扰他家的人，恳求他放过他的女儿，让她安宁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃənət] [aɪ'dɒlətə(r)] [wʊd] [gɪv] [nəʊ] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][swɔ:(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv]
But **the** **passionate** **idolater** **would** **give** **no** **promise** **and** **swore** **that** **his** **love**
但 这 热情的 偶像崇拜者 会 给 不 承诺 和 发誓 那 他的 爱
[ʃʊd; ʃəd] [ji:ld] [tu:; tə][nəʊ] ['ɜ:θli] [bɑ:(r)] .
should **yield** **to** **no** **earthly** **bar** **.**
应该 屈服 到 不 尘世的 酒吧 .

但这位狂热的偶像崇拜者不愿做出任何承诺，并发誓他的爱不会屈服于任何世俗的阻碍。

“ [haʊ'evə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['ɪntəvju:] , ['ti:gri] [left] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɒv; əv][ɪn]
“ **However** **,** **after** **this** **interview** **,** **Tigre** **left** **the** **valley** **and** **was** **heard** **of** **in**
“ 然而 , 后 这 面试 , 老虎 左边 这 谷 和 曾是 听到 的 在
['meksɪkəʊ] .
Mexico **.**
墨西哥 .

“然而，这次采访之后，蒂格雷离开了山谷，后来在墨西哥出现了。

['pi:kəʊ; 'paɪkəʊ] [bɪ'li:vd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [endid] .
Pico **believed** **the** **trouble** **ended** **.**
微微 相信 这 麻烦 结束 .

皮科认为麻烦已经结束了。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði] ['leɪdi] ['aɪsoʊlə] .
Not **so** **the** **Lady** **Isola** **.**
不是 所以 这 女士 伊索拉 .

但伊索拉夫人却并非如此。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stres] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'beɪtɪd] .
It **was** **plain** **that** **her** **distress** **was** **unabated** **.**
它 曾是 清楚的 那 她 痛苦 曾是 持续不断 .

很明显，她的痛苦丝毫没有减轻。

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
She **clung** **to** **the** **house** **,**
她 紧紧抓住 到 这 房子 ,

她紧紧抓住房子不放。

[nɒt] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][faɪn] ['gɑ:d(ə)n] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
not **venturing** **into** **the** **fine** **garden** **that** **lay** **between** **her** **window** **and** **the**
不是 冒险 进入 这 美好的 花园 那 躺 之间 她 窗户 和 这
['rɪvə(r)] ,
river **,**
河 ,

她没有冒险进入位于她窗户和河流之间的那座美丽的花园，

[fə'seikɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌvd] ['hæmək] [ɒn][ðə; ði][waɪd] ['i:stən] [pɔ:tʃ] ,
forsaking **her** **loved** **hammock** **on** **the** **wide** **eastern** **porch** **,**
放弃 她 喜爱 吊床 在 这 宽的 东 门廊 ,

她舍弃了心爱的吊床，躺在宽阔的东侧门廊上。

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [step] .
and **pacing** **the** **long** **hall** **with** **a** **nervous** **step** **.**
和 踱步 这 长的 大厅 和 一个 紧张的 步 .

他焦躁地在长长的走廊里踱来踱去。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [wʌn][kʊd; kəd] [mɑ:k] [ðə; ði]['pænɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .
In **her** **dilated** **eyes** **one** **could** **mark** **the** **panic** **of** **her** **soul** **.**
在 她 扩张 眼睛 一 可以 标记 这 恐慌 的 她 灵魂 .

从她放大的瞳孔中，可以看出她内心的恐慌。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)] ['ti:grez] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['pi:kəʊ; 'paɪkəʊ] .
“ **A** **month** **after** **Tigre's** **departure** **I** **visited** **Pico** **.**
“ 一个 月 后 老虎的 离开 我 到访 微微 .

“Tigre离开一个月后，我去拜访了Pico。

['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)][hæd; həd][ai] [si:n] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][səʊ]['bju:tɪf(ə)l] .

Never	before	had	I	seen	the	garden	so	beautiful	.
绝不	前	有	我	已见	这	花园	所以	美丽的	.

我从未见过如此美丽的花园。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [feɪld] [æt; ət] ['sʌnset] ,

The	intense	heat	of	the	afternoon	failed	at	sunset	,
这	激烈的	热	的	这	下午	失败的	在	日落	,

午后的酷热在日落时分消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [rəʊz][ɪn] ['klaʊdləs] ['bju:ti] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['krenəˌleɪtɪd] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	full	moon	rose	in	cloudless	beauty	beyond	the	crenelated	wall	of	the
和	这	满的	月亮	玫瑰	在	无云	美丽	超过	这	锯齿状的	墙	的	这

[kə'nɪl] ['maʊntənz] .

Canille	Mountains	.
卡尼耶	山脉	.

一轮满月在卡尼耶山脉锯齿状的山脊之外，以无云的美丽升起。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [ɪn][ɪts] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] .

The	air	was	delicious	in	its	clearness	and	serenity	.
这	空气	曾是	可口的	在	它是	清晰度	和	宁静	.

空气清新宁静，令人心旷神怡。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [hi:t] , [stɪl] [rɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]

So	great	was	the	temptation	to	escape	the	stifling	heat	,	still	retained	by	the
所以	伟大的	曾是	这	诱惑	到	逃脱	这	令人窒息	热	,	仍然	保留	经过	这

[rʊmz; ru:mz] ,

rooms	,
房间	,

房间里仍然闷热难耐，人们迫切地想要逃离。

[ðæt] ['aɪsoʊlə] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [maɪn] ,

that	Isola	yielded	to	her	father's	request	and	mine	,
那	伊索拉	产生	到	她	父亲的	要求	和	矿	,

伊索拉答应了她父亲和我的要求。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [i:st] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd][sæt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə]

and	came	out	upon	the	east	porch	and	sat	for	an	hour	listening	to
和	来了	出去	之上	这	东方	门廊	和	卫星	为了	一个	小时	聆听	到

['aʊə(r)] [tɔ:k] ,

our	talk	,
我们的	讲话	,

然后他走到东侧门廊，坐了一个小时听我们谈话。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [pɑ:t] [ˌðeər'ɪn] .

but	taking	no	part	therein	.
但	采取	不	部分	其中	.

但他本人并未参与其中。

“ [ðə; ði] [sɒft] ['mu:nlaɪt] [fel] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ][veɪl] .

“	The	soft	moonlight	fell	over	her	like	a	veil	.
“	这	柔软的	月光	跌倒	超过	她	喜欢	一个	面纱	.

柔和的月光像面纱一样洒在她身上。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:(r)][tu:; tə] [kən'si:l] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɜ:(r); hə(r)] .

It	seemed	more	to	conceal	than	to	reveal	her	.
它	似乎	更多的	到	隐藏	比	到	揭示	她	.

似乎更多的是为了掩盖她，而不是为了展现她。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪmd] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [ˌluːmɪˈnɒsəti] [ɒv; əv]

It	dimmed	the	traces	of	sorrow	and	softened	the	unnatural	luminosity	of
它	调暗	这	痕迹	的	悲哀	和	软化	这	不自然	亮度	的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

它冲淡了悲伤的痕迹，柔化了她眼中不自然的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ,

She	was	very	beautiful	and	,
她	曾是	非常	美丽的	和	,

她非常漂亮，

[æz; əz] [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

as	I	watched	her	face	from	my	position	in	the	shadow	of	the	great
作为	我	观看	她	脸	从	我的	位置	在	这	阴影	的	这	伟大的

[ˈklemətɪs; kləˈmeɪtɪs] [vaɪn] ,

clematis	vine	,
铁线莲	藤	,

我站在巨大的铁线莲藤蔓的阴影下，注视着她的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhəʊpləsnəs] [ænd; ənd] [ˈterə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ʌnˈbeərəb(ə)l] .

her	expression	of	hopelessness	and	terror	was	almost	unbearable	.
她	表达	的	绝望	和	恐怖	曾是	几乎	难以忍受	.

她脸上绝望和恐惧的表情几乎令人难以忍受。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈjʌŋgə] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ˈaɪsoʊlə] [ˈpiːkəʊ; ˈpaɪkəʊ]

I	was	younger	then	than	now	,	and	,	as	I	said	,	Isola	Pico
我	曾是	年轻	然后	比	现在	,	和	,	作为	我	说	,	伊索拉	微微

[wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

was	very	beautiful	.
曾是	非常	美丽的	.

我当时比现在年轻，而且，正如我所说，皮科岛非常美丽。

“ [ˈmuːvɪŋ] [maɪ] [siːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] ,

“	Moving	my	seat	into	the	light	,
“	移动	我的	座位	进入	这	光	,

“我把座位移到光线充足的地方，

[aɪ] [lʊkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈgɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈrɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaɪləndz]

I	looked	across	the	silent	garden	and	little	shining	river	to	the	highlands
我	看起来	穿过	这	沉默的	花园	和	小的	灼灼	河	到	这	高地

[bɪˈjɒnd] .

beyond	.
超过	.

我眺望着寂静的花园和波光粼粼的小河，远处是高地。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈglɔːri] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [keɪm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæmiəʊ] .

In	the	silvery	glory	the	landscape	came	out	like	a	cameo	.
在	这	银色	荣耀	这	景观	来了	出去	喜欢	一个	客串	.

在银装素裹的光辉下，风景宛如浮雕般跃然眼前。

[ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [siːmd] [əˈlɜːt] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [aɪz] .

The	garden	seemed	alert	and	watching	with	a	thousand	eyes	.
这	花园	似乎	警报	和	观看	和	一个	千	眼睛	.

花园仿佛警觉起来，有千双眼睛注视着一切。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ðə; ði] [ˈslendə(r)] [ˈrɪvə(r)] [gliːm] [ɪn] [ɪts] [ˈstəʊni] [bed] .

Beyond	the	garden	the	slender	river	gleamed	in	its	stony	bed	.
超过	这	花园	这	苗条	河	闪闪发光	在	它是	石质的	床	.

花园之外，细长的河流在布满石头的河床上闪闪发光。

['weɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmərz] [hiːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [griːv] .

Wasted	by	the	Summer's	heat	,	it	was	too	weak	to	grieve	.
浪费	经过	这	夏季	热	,	它	曾是	也	虚弱的	到	悲伤	.

被夏日的酷暑摧残，它虚弱得连悲伤的力气都没有了。

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊlənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][æl'fælfə][ræn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [swel] [ɒv; əv]

In	the	lowland	beyond	the	river	a	space	of	alfalfa	ran	to	the	first	swell	of
在	这	低地	超过	这	河	一个	空间	的	紫花苜蓿	跑	到	这	第一的	膨胀	的

[ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] .

the	foothills	.
这	山麓	.

河对岸的低地上，一片苜蓿地一直延伸到山麓的第一个隆起处。

[ə'pɒn][ðə; ði][pleɪn][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] , ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn]

Upon	the	plain	at	the	base	of	the	rise	,	a	great	rock	,	deeply	imbedded	in
之上	这	清楚的	在	这	根据	的	这	上升	,	一个	伟大的	岩石	,	深	嵌入式	在

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

山脚下的平原上，有一块巨大的岩石，深深地嵌入土里。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] ['ʃædəʊ] ; [bʌt; bət] ,

and	rising	fifty	feet	above	the	surface	,	was	all	in	shadow	;	but	,
和	上升	五十	脚	多于	这	表面	,	曾是	全部	在	阴影	;	但	,

它高出水面五十英尺，却完全笼罩在阴影中；但是，

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['maʊntən] [krest] ,

as	the	moon	overlooked	the	mountain	crest	,
作为	这	月亮	被忽视的	这	山	波峰	,

当月亮俯瞰山脊时，

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [siːmd] ['sləʊli] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]

the	top	of	the	rock	seemed	slowly	to	rise	from	out	the	darkness	and
这	顶部	的	这	岩石	似乎	缓慢地	到	上升	从	出去	这	黑暗	和

[breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [flʌd] .

break	into	the	white	flood	.
休息	进入	这	白色的	洪水	.

岩石的顶端仿佛缓缓从黑暗中升起，冲破白色的洪流。

“ [ðɪs] ['muːvmənt] [ə'pɪəd] [səʊ]['riːəl][ænd; ənd] [ə'fɜːmətɪv] [ðæt] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə]['aɪsoʊlə][tuː; tə]

“	This	movement	appeared	so	real	and	affirmative	that	I	turned	to	Isola	to
“	这	移动	出现	所以	真实的	和	肯定	那	我	转向	到	伊索拉	到

[lɜːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

learn	if	she	had	noticed	it	.
学习	如果	她	有	注意到	它	.

“这一举动显得如此真实和积极，以至于我转向伊索拉，想看看她是否注意到了这一点。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [hiːd] [maɪ]['ækʃ(ə)n] ,

She	did	not	heed	my	action	,
她	做过	不是	注意	我的	行动	,

她没有理会我的行为。

[bʌt; bət][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steə(r)][æz; əz][wʌn] [maɪt]

but	sat	with	her	eyes	fixed	upon	the	rock	with	such	a	stare	as	one	might
但	卫星	和	她	眼睛	固定的	之上	这	岩石	和	这样的	一个	盯	作为	一	可能

[hæv; həv] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['rendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪɪd] [ɜːθ] .

have	who	saw	the	rending	of	the	solid	earth	.
有	WHO	锯	这	渲染	的	这	坚硬的	地球	.

但她却目不转睛地盯着岩石，眼神如同目睹大地裂开一般。

['kwɪkli] ['tɜːnɪŋ] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

Quickly	turning	,	I	saw	that	on	the	top	of	the	rock	a	man	was	standing	,
迅速地	转弯	,	我	锯	那	在	这	顶部	的	这	岩石	一个	男人	曾是	常设	,

我迅速转身，看到岩石顶上站着一个人。

[wɪð] ['lɪftɪd] [feɪs] [ænd; ənd]['fəʊldɪd] [ɑːmz] .

with	lifted	face	and	folded	arms	.
和	抬起	脸	和	折叠	武器	.

面露微笑，双臂交叉。

[ðə; ði] [pəʊz] [wɒz; wəz] ['grændli] [pə'θetɪk] .

The	pose	was	grandly	pathetic	.
这	姿势	曾是	宏伟	可怜的	.

这个姿势真是滑稽又可怜。

[ðə; ði] [fɔːm] [lʊkt] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən][ɪn][ðə; ði] [wɒn] ['muːnlaɪt] .

The	form	looked	larger	than	human	in	the	wan	moonlight	.
这	形式	看起来	更大的	比	人类	在	这	万	月光	.

在昏暗的月光下，那身影看起来比人类要大得多。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs]

I	was	about	to	break	the	silence	with	an	exclamation	,	when	a	mighty	voice
我	曾是	关于	到	休息	这	沉默	和	一个	感叹	,	什么时候	一个	强大的	嗓音

,

,

,

我正要打破沉默，大声惊呼，这时一个洪亮的声音响起：

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['bærɪtəʊn] , [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [weɪv] [ə'pɒn] [weɪv] ,

a	noble	baritone	,	came	rolling	across	the	distance	,	wave	upon	wave	,
一个	高贵	男中音	,	来了	滚动	穿过	这	距离	,	海浪	之上	海浪	,

一个高贵的男中音，如波浪般席卷远方而来，一波又一波，

['beərɪŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd][hɑːf] - [fə'gɒtn] [lʌv] - [sɒŋ] :

bearing	the	burden	of	an	old	and	half	-	forgotten	love	-	song	:
轴承	这	负担	的	一个	老的	和	一半	-	被遗忘的	爱	-	歌曲	:

背负着一首古老而几乎被遗忘的情歌的重担：

- [ðə; ði] [gɒd] [huː] [rɔːt] [ðiː] ['əʊvə(r)] - [swiːt]

'	The	God	who	wrought	thee	over	-	sweet
-	这	上帝	WHO	锻	你	超过	-	甜的

造就你如此甜蜜的神

[ɪn] ['lʌvz] [əʊld]['gɑːd(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

In	Love's	old	garden	long	ago	.
在	爱的	老的	花园	长的	前	.

很久以前，在爱的旧花园里。

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [fiːt] ,

Gave	me	the	curse	of	wandering	feet	,
给予	我	这	诅咒	的	漫游	脚	,

它让我患上了漂泊不定的诅咒，

[ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd]['əʊnli] [nəʊ] ,

The	power	to	know	,	and	only	know	,
这	力量	到	知道	,	和	仅有的	知道	,

知晓且只知晓的能力

[ðæt] ['iːv(ə)n] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'piːt]

That	even	God	shall	not	repeat
那	甚至	上帝	将	不是	重复

连上帝也不会再重复

[ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [səʊ] ! -

The	agony	of	loving	so	!	'
这	痛苦	的	爱	所以	!	-

爱得如此深切，真是痛苦！

“ [wen] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [ai][wɒz; wəz] [θrɪld] [æz; əz][ðə; ði]['sɪŋə(r)] ['sʌbstɪtjuːtɪd]

“	When	the	refrain	was	reached	I	was	thrilled	as	the	singer	substituted
“	什么时候	这	避免	曾是	达到	我	曾是	激动不已	作为	这	歌手	替代

[ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] ,

another	name	for	the	one	written	in	the	old	song	,
其他	姓名	为了	这	一	书面	在	这	老的	歌曲	,

“当唱到副歌部分时，我欣喜若狂，因为歌手用另一个名字替换了老歌里写的名字。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['melədi] [ðæt] [wɪl] [hɔːnt]

and	the	night	was	stirred	by	a	burst	of	passionate	melody	that	will	haunt
和	这	夜晚	曾是	搅拌	经过	一个	爆裂	的	热情的	旋律	那	将要	出没

[maɪ] ['meməri] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] :

my	memory	while	I	live	:
我的	记忆	尽管	我	居住	:

夜色中响起一阵激情澎湃的旋律，它将永远萦绕在我的记忆中：

- ['aɪsoʊlə] ! [lʌv] , [ai] [lʌv] [ðiː] !

'	Isola	!	Love	,	I	love	thee	!
-	伊索拉	!	爱	,	我	爱	你	!

伊索拉！亲爱的，我爱你！

['aɪsoʊlə] !

Isola	!
伊索拉	!

伊索拉！

[hɪə(r)][maɪ][kraɪ] !

Hear	my	cry	!
听到	我的	哭	!

请听我的呼喊！

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] !

The	skies	are	black	above	me	!
这	天空	是	黑色的	多于	我	!

我头顶的天空漆黑一片！

[lʌv] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][bɪd][ˌem 'iː][daɪ] !

Love	me	,	or	bid	me	die	!
爱	我	,	或者	出价	我	死	!

爱我，否则就让我去死！

['aɪsoʊlə] !

Isola	!
伊索拉	!

伊索拉！

['aɪsoʊlə] !

Isola	!
伊索拉	!

伊索拉！

[lʌv] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][let][ˌem 'iː][daɪ] ! -

Love	me	,	or	let	me	die	!	'
爱	我	,	或者	让	我	死	!	-

要么爱我，要么让我死！

“ [æz; əz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] [held][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstə(r)]
“ As the wonderful voice held the last word at the top of the register
“ 作为 这 精彩的 嗓音 握住 这 最后的 单词 在 这 顶部 的 这 登记
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kweɪvə(r)] ,
without a quaver ,
没有 一个 颤声 ,

“当那美妙的嗓音毫无颤音地将最后一个字唱到最高音区时，

[ðə; ði]['leɪdi][ə'rəʊz] , [stʊd] [ʌn'stedəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
the lady arose , stood unsteadily for a moment ,
这 女士 出现 , 站立 不稳定地 为了 一个 片刻 ,

那位女士站起身来，踉跄了一下，

[ðen] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['praʊdli] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] .
then turned and walked proudly to the hallway and disappeared within .
然后 转向 和 步行 自豪地 到 这 门厅 和 消失 之内 .

然后他转身，骄傲地走向走廊，消失在里面。

['nu:njɛz]['pi:kəʊ; 'paɪkəʊ][rəʊz][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .
Nuñez Pico rose and , without a word , followed his daughter .
努涅斯 微微 玫瑰 和 , 没有 一个 单词 , 随后 他的 女儿 .

努涅斯·皮科站起身，一言不发地跟在女儿身后。

“ [ðæt] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] ,
“ That night I could not sleep ,
“ 那 夜晚 我 可以 不是 睡觉 ,

“那天晚上我辗转难眠，

[ænd; ənd][nɪə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [left][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɔ:ks] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] .
and near morning left my room and paced the garden walks until daybreak .
和 靠近 早晨 左边 我的 房间 和 踱步 这 花园 散步 直到 拂晓 .

临近清晨，我离开房间，在花园里踱步，直到天亮。

[ðen] , [drɔ:n] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
Then , drawn by curiosity ,
然后 , 绘制 经过 好奇心 ,

然后，出于好奇，

[aɪ] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɒk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪz] .
I crossed the river and came to the great rock at the foot of the rise .
我 交叉 这 河 和 来了 到 这 伟大的 岩石 在 这 脚 的 这 上升 .

我过了河，来到了山脚下的大岩石前。

[hɪə(r)][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Here I found the trace of a horse , coming and going , and , behind the
这里 我 成立 这 痕迹 的 一个 马 , 未来 和 去 , 和 , 在后面 这
[rɒk] ,
rock ,
岩石 ,

我在这里发现了马匹来来往往的痕迹，而且，在岩石后面，

['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:s] [hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] .
evidence that the horse had stood there for many hours .
证据 那 这 马 有 站立 那里 为了 许多 小时 .

有证据表明这匹马已经在那里站了好几个小时。

“ [ðə; ði] ['leɪdi] ['aɪsoʊlə] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]
“ The Lady Isola came to the breakfast the following morning without a tear
“ 这 女士 伊索拉 来了 到 这 早餐 这 下列的 早晨 没有 一个 撕
- [steɪn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
- stain upon her face ,
- 弄脏 之上 她 脸 ,

“第二天早上，伊索拉夫人来吃早餐时，脸上没有一丝泪痕。”

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [set] [ænd; ənd] [kəʊld] .

her	features	set	and	cold	.
她	特征	放	和	寒冷的	.

她面容僵硬，冷漠。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : - [maɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn]

The	look	in	her	proud	eyes	seemed	to	say	:	'	My	hours	of	terror	are	done
这	看	在	她	自豪的	眼睛	似乎	到	说	:	-	我的	小时	的	恐怖	是	完毕

!

!

!

她骄傲的眼神仿佛在说："我的恐怖时光已经结束了！"

[ai] [ˌeɪ 'em] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] ! -

I	am	master	of	myself	!	'
我	是	掌握	的	我	!	-

我能掌控自己!

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [pɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz]

"	She	moved	about	the	house	,	the	porches	and	the	garden	as	freely	as
"	她	已搬	关于	这	房子	,	这	门廊	和	这	花园	作为	自由	作为

[ɒv; əv] [əʊld] ,

of	old	,
的	老的	,

"她像以前一样，在房子里、门廊上和花园里自由走动。"

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] .

but	with	a	different	manner	.
但	和	一个	不同的	方式	.

但方式有所不同。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋgərəs] [greɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['aɪdlnəs] ;

Then	it	was	with	the	languorous	grace	of	one	in	love	with	idleness	;
然后	它	曾是	和	这	慵懒的	优雅	的	一	在	爱	和	懒惰	;

然后，他以一种慵懒的姿态，仿佛沉迷于闲散之中；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði] [praʊd] ['mɪlɪtənsi] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ə'sɜːts] [də'mɪnjən] [ænd; ənd]

now	she	moved	with	the	proud	militancy	of	one	who	asserts	dominion	and
现在	她	已搬	和	这	自豪的	好战	的	一	WHO	断言	统治权	和

[di'fai, 'diː-] [ə'greʃ(ə)n] .

defies	aggression	.
反抗	侵略	.

现在，她带着一种骄傲的战斗姿态，仿佛在宣示主权，反抗侵略。

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [miːn] , [ænd; ənd] [səʊ] , [ai] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] ['piːkəʊ; 'paɪkəʊ] .

I	was	glad	of	the	changed	mien	,	and	so	,	I	think	,	was	Pico	.
我	曾是	高兴的	的	这	已更改	面容	,	和	所以	,	我	思考	,	曾是	微微	.

我很高兴看到他神情的变化，我想皮科也是这么想的。

" [wen] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

"	When	on	that	evening	she	passed	me	,	going	down	into	the	garden	,
"	什么时候	在	那	晚上	她	通过了	我	,	去	向下	进入	这	花园	,

"那天晚上，她从我身边经过，走进花园时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [grəʊn] ['tɔːlə(r)] , [səʊ] ['mɑːʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

she	seemed	to	have	grown	taller	,	so	martial	was	her	carriage	.
她	似乎	到	有	生长	更高	,	所以	武术	曾是	她	运输	.

她似乎长高了些，举止也显得英姿飒爽。

[ai] [sæt] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [taɪm] ,

I	sat	long	in	the	gathering	dusk	with	little	note	of	passing	time	,
我	卫星	长的	在	这	采集	黄昏	和	小的	笔记	的	通过	时间	,

我在暮色渐浓中久久坐着，几乎感觉不到时间的流逝。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃriːk] , [klɪə(r)] , [haɪ] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [drɔːn] , [rəʊz] [frɒm; frəm]

when	suddenly	,	a	woman's	shriek	,	clear	,	high	and	long	-	drawn	,	rose	from
什么时候	突然	,	一个	女性的	尖叫	,	清除	,	高的	和	长的	-	绘制	,	玫瑰	从

[ðə; ðiː] ['gɑːd(ə)n] ,

the	garden	,
这	花园	,

突然，花园里传来一声清晰、高亢、悠长的女人尖叫声。

['fɒləʊd] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [baɪ] [ðə; ðiː] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] ['stəʊni] [bed]

followed	almost	instantly	by	the	thunder	of	galloping	hoofs	upon	the	stony	bed
随后	几乎	即刻	经过	这	雷	的	疾驰	蹄子	之上	这	石质的	床

[ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['rɪvə(r)] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

紧接着，便是马蹄踏在河床石块上雷鸣般的声响。

[ə; eɪ] [plæʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ðiː] ['mʌfld] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɜːθ] - [bæŋk] ,

a	plash	of	water	,	the	muffled	sound	of	a	falling	earth	-	bank	,
一个	水花	的	水	,	这	闷音	声音	的	一个	坠落	地球	-	银行	,

水花四溅，土堤坍塌发出沉闷的声响

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː] ['lesnɪŋ] [θrɒb] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ðæt] [daɪd] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] [naɪt] .

and	then	the	lessening	throb	of	flying	feet	that	died	upon	the	night	.
和	然后	这	减少	搏动	的	飞行	脚	那	死亡	之上	这	夜晚	.

然后是渐渐减弱的飞翔脚步声，最终消失在夜色中。

“ [ðə; ðiː] [ʃriːk] , [ðə; ðiː] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['træmp(ə)lɪŋ] [fiːt] [θruː] [ðə; ðiː] ['gɑːd(ə)n] ,

“	The	shriek	,	the	rush	of	the	trampling	feet	through	the	garden	,
“	这	尖叫	,	这	匆忙	的	这	践踏	脚	通过	这	花园	,

“尖叫声，以及穿过花园的急促脚步声，

[ðə; ðiː] [vɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [stiːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ðiː] [ə'dəʊbi] [wɔːl] ,

the	vault	of	the	steed	over	the	adobe	wall	,
这	金库	的	这	骏马	超过	这	Adobe	墙	,

骏马拱顶越过土坯墙，

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [stiːl] - [ʃɒd] [huːf] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['rɪvə(r)] - [bed]

and	the	uproar	of	the	steel	-	shod	hoofs	upon	the	stones	of	the	river	-	bed
和	这	骚动	的	这	钢	-	鞋子	蹄子	之上	这	石头	的	这	河	-	床

[dɪd] [nɒt] ['ɒkjupaɪ] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

did	not	occupy	five	seconds	,
做过	不是	占据	五	秒	,

马蹄踏在河床石头上的轰鸣声不到五秒钟就结束了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [liːp] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ðiː] ['gɑːd(ə)n]

and	before	I	could	leap	from	the	porch	and	rush	through	the	garden
和	前	我	可以	飞跃	从	这	门廊	和	匆忙	通过	这	花园

['ʃrʌbəri] [ðə; ðiː] [biːt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [rɪ'triːtɪŋ] [fiːt] ['saʊndɪd] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑː(r)] .

shrubbery	the	beat	of	the	retreating	feet	sounded	faint	and	far	.
灌木	这	打	的	这	撤退	脚	听起来	头晕的	和	远的	.

还没等我从门廊上跳下来冲进花园的灌木丛，离去的脚步声就变得微弱而遥远了。

“ [ðə; ðiː] [ə'raʊzd] ['haʊshəʊld] ['æktɪd] [wɪð] ['despərət] ['enədʒi] .

“	The	aroused	household	acted	with	desperate	energy	.
“	这	被唤醒	家庭	行动	和	绝望的	活力	.

“被激怒的家庭成员们以孤注一掷的劲头采取了行动。”

[swɪft] ['mesndʒər] [kɔːld] [ðə; ðiː] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['neɪbərɪŋ] [ræn'tʃeroʊz] .

Swift	messengers	called	the	assistance	of	all	the	neighboring	rancheros	.
迅速	信使	称为	这	协助	的	全部	这	邻接	牧场主	.

迅捷的信使立即召集了所有邻近的牧场主前来支援。

[ðə; ði] ['sɪntʃɪŋ] [ɒv; əv]['sæd(ə)l] - [gəːθ] , [ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv] [ɑːmz] , [ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv]

The	cinching	of	saddle	-	girths	,	the	clank	of	arms	,	the	trampling	of
这	收紧	的	鞍	-	周长	,	这	铮铮	的	武器	,	这	践踏	的

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['hɔːsɪz] ,

impatient	horses	,
不耐烦	马匹	,

马鞍带的系紧声、手臂的碰撞声、焦躁的马匹的践踏声，

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɔːdərs] [ɒv; əv]['piːkəʊ; 'paɪkəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedlɒŋ] ['ɪnkʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsmən]

the	sharp	orders	of	Pico	,	and	the	headlong	incoming	of	horsemen
这	锋利的	订单	的	微微	,	和	这	一头扎	即将到来	的	骑兵

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [naɪt] ,

from	the	outer	night	,
从	这	外	夜晚	,

皮科厉声下达的命令，以及从外夜方向疾驰而来的骑兵，

[təʊld][ɒv; əv] [stɜːn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [bəud] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frenzid] [æb'dʌktə(r)] .

told	of	stern	preparation	that	boded	ill	for	the	frenzied	abductor	.
讲述	的	船尾	准备	那	预兆	患病的	为了	这	丧心病狂	绑架者	.

据说绑匪做了严密的准备，这预示着疯狂的绑匪将面临不祥之兆。

“ [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [pə'sjuːt] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [stɔːm] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [əb'sɪdiən]

“	But	before	the	pursuit	could	be	taken	up	the	storm	came	over	the	Obsidian
“	但	前	这	追逐	可以	是	已采取	向上	这	风暴	来了	超过	这	黑曜石

[hɪlz] [ænd; ənd] [brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['væli] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] ,

Hills	and	broke	upon	the	valley	with	lightning	,
丘陵	和	打破	之上	这	谷	和	闪电	,

“但追击行动还没来得及展开，暴风雨就席卷了黑曜石山脉，伴随着闪电袭击了山谷。”

['θʌndə(r)] ,

thunder	,
雷	,

雷，

['rɔːrɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv][reɪn] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]

roaring	wind	and	such	a	downpour	of	rain	that	within	half	an	hour	the
咆哮	风	和	这样的	一个	倾盆大雨	的	雨	那	之内	一半	一个	小时	这

['rɪvə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [krɒst] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ]['diːtʊə(r)][ɒv; əv] ['meni] [maɪlz] ,

river	could	not	be	crossed	except	by	a	detour	of	many	miles	,
河	可以	不是	是	交叉	除了	经过	一个	車輛改道	的	许多	英里	,

狂风怒号，暴雨倾盆，不到半小时，河水就无法通行，只能绕道数英里。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][baɪ] ['liːdɪŋ] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ['sɪŋgli] [ə'pɒn][ə; eɪ][freɪl] ['swɪŋɪŋ] [brɪdʒ] [ɪn'tendɪd]

and	then	only	by	leading	our	horses	singly	upon	a	frail	swinging	bridge	intended
和	然后	仅有的	经过	领导	我们的	马匹	单独	之上	一个	脆弱	摇摆	桥	故意的

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [pə'destriənz] .

only	for	pedestrians	.
仅有的	为了	行人	.

然后我们只能牵着马匹，小心翼翼地走过一座原本只供行人通行的摇摇晃晃的吊桥。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['klaʊdbɜːst] [pɑːst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪl]

However	,	the	cloudburst	passed	as	quickly	as	it	came	,	and	the	trail
然而	,	这	暴雨	通过了	作为	迅速地	作为	它	来了	,	和	这	踪迹

[wɒz; wəz]['teɪkən][bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] .

was	taken	before	midnight	.
曾是	已采取	前	午夜	.

然而，暴雨来得快去得也快，午夜前就有人追踪到了踪迹。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [ðə; ði] [treɪs] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

Despite	the	obliterating	effects	of	the	storm	,	the	trace	was	easy	to	follow	,
尽管	这	彻底摧毁	效果	的	这	风暴	,	这	痕迹	曾是	简单的	到	跟随	,

尽管风暴造成了毁灭性的影响，但痕迹仍然很容易追踪。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] [huːz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['trækə(r)][ɪn] ['maʊntən] [ænd; ənd]

for	one	had	joined	us	whose	fame	as	a	tracker	in	mountain	and
为了	一	有	加入	我们	谁	名声	作为	一个	追踪器	在	山	和

['dezət] [wɒz; wəz][suː'priːm; sjuː'priːm][ɪn][ˌærɪ'zəʊnə][ænd; ənd]['meksɪkəʊ] ,

desert	was	supreme	in	Arizona	and	Mexico	,
沙漠	曾是	最高	在	亚利桑那	和	墨西哥	,

其中一位加入我们队伍的，他在亚利桑那州和墨西哥的山区和沙漠中作为追踪者的名声无人能及。

[ænd; ənd] [wen] ['keidi][rəʊd][aʊt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][treɪl][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['kɒntent]

and	when	Cady	rode	out	,	taking	the	trail	at	a	gallop	,	all	were	content
和	什么时候	凯迪	骑	出去	,	采取	这	踪迹	在	一个	驰骋	,	全部	是	内容

[tuː; tə] ['fɒləʊ] ['blaɪndli] .

to	follow	blindly	.
到	跟随	盲目地	.

当凯迪策马疾驰而去，沿着小路飞奔时，所有人都心甘情愿地盲目跟随。

“ [nʌn] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [skɪl] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]

“	None	questioned	his	skill	,	nor	his	coolness	and	courage	in	the	hour	of
“	没有任何	被质问	他的	技能	,	也不	他的	凉爽	和	勇气	在	这	小时	的

['kɒnflɪkt] .

conflict	.
冲突	.

“没有人质疑他的技能，也没有人质疑他在冲突时刻的冷静和勇气。

[ɔːl][hæd; həd] [hɜːd] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] [mɪ'rækjələs] [fiːts] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [hɔːs]

All	had	heard	stories	of	his	almost	miraculous	feats	in	the	following	of	horse
全部	有	听到	故事	的	他的	几乎	神奇	壮举	在	这	下列的	的	马

- [θiːvz] [ænd; ənd] [mə'rɔːdɪŋ] ['ɪndiənz][tuː; tə][ðeə(r)]['ruːɪn] ,

-	thieves	and	marauding	Indians	to	their	ruin	,
-	窃贼	和	劫掠	印度人	到	他们的	废墟	,

所有人都听说过他追踪偷马贼和劫掠成性的印第安人，最终将他们彻底消灭的近乎奇迹般的事迹。

[bʌt; bət][fjuː] , [ai] [θɪŋk] ,

but	few	,	I	think	,
但	很少	,	我	思考	,

但我想，应该不多吧。

[wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] - ['hʌntə(r)]

were	prepared	for	the	ease	and	certainty	with	which	this	man	-	hunter
是	准备	为了	这	舒适	和	肯定	和	哪个	这	男人	-	猎人

['kærid] [ðə; ði][treɪl][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][wiː; wi] [deəd] [ɜːdʒ] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ,

carried	the	trail	at	a	speed	as	high	as	we	dared	urge	our	horses	,
携带	这	踪迹	在	一个	速度	作为	高的	作为	我们	敢于	敦促	我们的	马匹	,

我们早已预料到，这个追捕者会如此轻松自信地沿着踪迹追踪，速度之快，我们敢于催马匹达到的最高速度。

['əʊvə(r)] ['flɪnti] ['meɪsə] , [ʌp] [sləʊps] [ɒv; əv]['brəʊkən]['lɑːvə] , [θruː] ['θɔːni] ['fiːldz] [ɒv; əv]['kæktəs]

over	flinty	mesas	,	up	slopes	of	broken	lava	,	through	thorny	fields	of	cactus
超过	燧石	台地	,	向上	连续下坡	的	破碎的	岩浆	,	通过	带刺的	字段	的	仙人掌

[ænd; ənd][seɪdʒ] - [brʌʃ] ,

and	sage	-	brush	,
和	圣人	-	刷子	,

越过燧石台地，沿着破碎的熔岩斜坡向上，穿过长满仙人掌和鼠尾草的荆棘丛生的田野，

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lætərəl] [rə'viːnz] [ðæt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni]

across	a	succession	of	lateral	ravines	that	now	,	for	the	first	time	in	many
穿过	一个	演替	的	侧	峡谷	那	现在	,	为了	这	第一的	时间	在	许多

[jˈiəz] ,

years	,
年	,

穿过一系列侧向沟壑，而现在，多年来第一次，

[brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['rɔːrɪŋ] [striːmz] , [ænd; ənd][ɒn] [ə'krɒs] [skrʌb]

brought	down	to	the	river	a	hundred	roaring	streams	,	and	on	across	scrub
带来	向下	到	这	河	一个	百	咆哮	溪流	,	和	在	穿过	擦洗

[ænd; ənd] [ˌʃæpə'ræl] ,

and	chaparral	,
和	灌木丛	,

一百条奔腾的溪流汇入河中，然后穿过灌木丛和矮树林，

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv]

to	the	south	,	toward	the	outlaw's	hoped	-	for	refuge	in	the	mountains	of
到	这	南	,	朝向	这	亡命之徒	希望	-	为了	避难所	在	这	山脉	的

['meksɪkəʊ] .

Mexico	.
墨西哥	.

向南，朝着亡命之徒在墨西哥山区所期盼的避难所方向。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][raɪd][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] [waɪld][men]['raɪdɪŋ] .

“	It	was	a	wild	ride	and	there	were	thirty	wild	men	riding	.
“	它	曾是	一个	荒野	骑	和	那里	是	三十	荒野	男人	骑术	.

“那是一次疯狂的旅程，有三十个狂野的男人在骑行。”

['piːkəʊ; 'paɪkəʊ] , [hɑːf] [kreɪzd] [baɪ][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['pɒsəb(ə)l] [feɪt] , [ɜːdʒɪŋ] [ɒn]

Pico	,	half	crazed	by	the	horror	of	his	daughter's	possible	fate	,	urging	on
微微	,	一半	疯狂	经过	这	恐怖	的	他的	女儿的	可能的	命运	,	敦促	在

[wɪð] [briːf] ,

with	brief	,
和	简短的	,

皮科因女儿可能遭遇的可怕命运而近乎疯狂，他简短地催促着，

[ɪn'flæmət(ə)ri] [ə'piːlz] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [ɪk'sesɪv] ['ɑːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːə] ; ['keidi] , ['saɪlənt]

inflammatory	appeals	the	already	excessive	ardor	of	the	pursuers	;	Cady	,	silent
炎症	上诉	这	已经	过多的	热情	的	这	追击者	;	凯迪	,	沉默的

[ænd; ənd] [ə'lɜːt] ,

and	alert	,
和	警报	,

煽动性的呼吁加剧了追捕者们本已过激的热情；凯迪沉默而警觉，

[rəʊd][ə; eɪ][rɒd][ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [əd'vɑːns] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['kenɪθ] , ['piːkoʊz] ['fɔːmən] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

rode	a	rod	or	two	in	advance	,	followed	by	Kenneth	,	Pico's	foreman	,	a	gigantic
骑	一个	杆	或者	二	在	进步	,	随后	经过	肯尼斯	,	皮科的	领班	,	一个	巨大

['skɑːtʃmən] ,

Scotchman	,
苏格兰人	,

他骑着马车先行一两公里，后面跟着皮科的工头肯尼斯，一个身材魁梧的苏格兰人。

[ə; eɪ]['vaɪələnt][mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['enədʒi] .

a	violent	man	of	great	physical	power	and	energy	.
一个	暴力	男人	的	伟大的	身体的	力量	和	活力	.

一个体格强壮、精力充沛的暴力男子。

[ai][rəʊd] [wɪð] ['piːkəʊ; 'paɪkəʊ] [wen] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði][treɪl] [pə'mɪtɪd] .

I	rode	with	Pico	when	the	exigencies	of	the	trail	permitted	.
我	骑	和	微微	什么时候	这	紧急情况	的	这	踪迹	允许	.

当路况允许时，我会和皮科一起骑行。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [peɪs] .

The	others	followed	as	best	they	could	keep	the	pace	.
这	其他的	随后	作为	最好的	他们	可以	保持	这	步伐	.

其他人则尽力跟上步伐。

“ [æt; ət] ['sʌnraɪz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['θɜ:ti] [maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:kəʊ; 'paɪkəʊ] [rɑ:ntʃ] [ænd; ənd]

“	At	sunrise	we	were	thirty	miles	south	of	the	Pico	ranch	and
“	在	日出	我们	是	三十	英里	南	的	这	微微	牧场	和

[ə'pɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['meɪsə] [tu:] [maɪlz] [i:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

upon	the	high	mesa	two	miles	east	of	the	river	.
之上	这	高的	台面	二	英里	东方	的	这	河	.

“日出时分，我们位于皮科牧场以南三十英里处，在河以东两英里的高台上。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [treɪl] ['entəd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [krɒs] ,

Here	the	trail	entered	,	but	did	not	cross	,
这里	这	踪迹	进入	,	但	做过	不是	叉	,

小径由此进入，但并未穿过。

[ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [rʌf] [rə'vi:n] [ðæt] [ræn] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:s] [ˌhɪðə'tu:] ['teɪkən]

a	deep	and	rough	ravine	that	ran	at	right	angles	to	the	course	hitherto	taken
一个	深的	和	粗糙的	峡谷	那	跑	在	正确的	角度	到	这	课程	迄今为止	已采取

[baɪ] [ðə; ði] ['fli:ɪŋ] [ˌdespə'rɑ:dəʊ] .

by	the	fleeing	desperado	.
经过	这	逃离	亡命之徒	.

一条深而崎岖的沟壑，与逃亡亡命之徒此前所走的路线呈直角。

['keidi] [plʌndʒd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [bæŋk] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lesnɪŋ]

Cady	plunged	without	hesitation	down	the	steep	bank	and	clung	to	the	lessening
凯迪	暴跌	没有	犹豫	向下	这	陡	银行	和	紧紧抓住	到	这	减少

[treɪs] ['əʊvə(r)] [beə(r)] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [slæb] [stəʊn] ,

trace	over	bare	spaces	of	slab	stone	,
痕迹	超过	裸	空间	的	板	石头	,

凯蒂毫不犹豫地纵身跃下陡峭的河岸，紧紧抓住越来越小的痕迹，越过裸露的石板地。

[kli:n] - [wɒʃt] [baɪ] [ðə; ði] [stɔ:m] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] ['eɪkəz] [ɒv; əv] ['bəʊldə(r)] - ['kʌvəd] [bɑ:rz] ,

clean	-	washed	by	the	storm	,	and	across	acres	of	boulder	-	covered	bars	,
干净的	-	洗过	经过	这	风暴	,	和	穿过	英亩	的	巨石	-	涵盖	酒吧	,

被暴风雨冲刷得干干净净，横跨数英亩布满巨石的沙洲，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɔ:tl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] ,

until	the	portal	of	the	canyon	was	reached	,
直到	这	门户网站	的	这	峡谷	曾是	达到	,

直到到达峡谷入口为止，

[weə(r)] [ðə; ði] [stɔ:rmz] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] [hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

where	the	storms	of	ages	had	cut	a	narrow	channel	to	the	river	.
在哪里	这	暴风雨	的	年龄	有	切	一个	狭窄的	渠道	到	这	河	.

经年累月的风暴在这里冲刷出一条通往河流的狭窄河道。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [rɒk] - [wɔ:ld] ['geɪtweɪ] ['keidi] ['hɔ:ltɪd] , [li:pt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

Before	this	rock	-	walled	gateway	Cady	halted	,	leaped	from	his	horse	and	waited
前	这	岩石	-	有围墙的	网关	凯迪	停止	,	跳跃	从	他的	马	和	等待

[ʌn'tɪl] [ɔ:l] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] . “

until	all	had	come	up	.	“
直到	全部	有	来	向上	.	“

卡迪在这道石墙围成的城门前停了下来，跳下马，等着所有人都上来。

- [dɪs'maʊnt] , [men] !

'	Dismount	,	men	!
-	下马	,	男人	!

“下马，伙计们！”

- [hi:; hi] [sed] , - [ðə; ði] [bi:st] [ɪz] [æt; ət] [beɪ] . - “

'	he	said	,	'	The	beast	is	at	bay	.	'	“
-	他	说	,	-	这	兽	是	在	湾	.	-	“

他说：“野兽已被困住。”

- [ðɪs] ['kænjən] , - [hiː; hi] [sed] , - [twɪsts] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bɪ'ləʊ] ,

'	This	canyon	,	'	he	said	,	'	twists	to	the	right	a	hundred	yards	below	,
-	这	峡谷	,	-	他	说	,	-	曲折	到	这	正确的	一个	百	码	以下	,

“这条峡谷，”他说，“在下方一百码处向右弯曲。”

[ðen] ['əupənz]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg]['traɪæŋg(ə)l] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

then	opens	into	a	big	triangle	facing	the	river	.
然后	打开	进入	一个	大的	三角形	面向	这	河	.

然后展开成一个面向河流的大三角形。

[ðə; ði][dʒɔːz][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'pɑːt] ,

The	jaws	are	two	hundred	yards	apart	,
这	下颚	是	二	百	码	除	,

两颚相距两百码。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [dʒɔː][ɪz] [dʒæmd] [skweə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

but	each	jaw	is	jammed	square	against	the	precipitous	bank	of	the	river	.
但	每个	颚	是	卡住	正方形	反对	这	陡峭	银行	的	这	河	.

但每一块下颚都紧紧地抵在陡峭的河岸上。

[ðə; ði][bæŋk][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɪz][ə; eɪ]['bæsɔːlt] [blʌf] ['twenti] [fiːt] [haɪ] ; [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ɪz] [ləʊ] ,

The	bank	on	this	side	is	a	basalt	bluff	twenty	feet	high	;	the	opposite	bank	is	low	,
这	银行	在	这	边	是	一个	玄武岩	虚张声势	二十	脚	高的	;	这	对面的	银行	是	低的	,

这边的河岸是二十英尺高的玄武岩峭壁；对面的河岸则很低矮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][treɪl] [liːdz] [ʌp][ə; eɪ] [rə'viːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [əb'sɪdiən] [hɪlz] .

and	a	trail	leads	up	a	ravine	from	the	water	to	the	Obsidian	Hills	.
和	一个	踪迹	线索	向上	一个	峡谷	从	这	水	到	这	黑曜石	丘陵	.

一条小径从水边沿着峡谷向上延伸到黑曜石山。

['tiːgri] [nəʊz] [ðə; ði][treɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [stɔːm] .

Tigre	knows	the	trail	,	but	he	forgot	the	storm	.
老虎	知道	这	踪迹	,	但	他	忘了	这	风暴	.

老虎知道路，但他忘了暴风雪。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?

Do	you	hear	the	roar	of	the	river	?
做	你	听到	这	吼	的	这	河	?

你听见河水的咆哮声了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð] ['dʒægɪd] [blɒks] [ɒv; əv]['bæsɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['regjələ(r)]

It	is	filled	with	jagged	blocks	of	basalt	,	and	the	flood	is	now	a	regular
它	是	已填	和	锯齿状	积木	的	玄武岩	,	和	这	洪水	是	现在	一个	常规的

['wɔːtə(r)] - ['saɪkləʊn] .

water	-	cyclone	.
水	-	气旋	.

里面充满了嶙峋的玄武岩块，洪水现在变成了规律性的水旋风。

[nəʊ] [hɔːs] [ɔː(r)][mæn] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][kʊd; kəd] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

No	horse	or	man	that	ever	lived	could	cross	it	.
不	马	或者	男人	那	曾经	居住地	可以	叉	它	.

历史上没有任何人或马能够越过它。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [bægd] .

The	game	is	bagged	.
这	游戏	是	袋装	.

比赛结束了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['θɪkɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blʌf] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][hi:; hi]
There is a heavy thicket along the bluff on this side of the river and he
那里 是 一个 重的 灌木丛 沿着 这 虚张声势 在 这 边 的 这 河 和 他
[wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] .
will be in the brush .
将要 是 在 这 刷子 .

河这边的悬崖边长着茂密的灌木丛，他会躲在灌木丛里。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪt] .
There will be a fight .
那里 将要 是 一个 斗争 .

会有一场打斗。

['evri] [mæn][mʌst; məst]['kʌvə(r)][hɪm'self][æz; əz][best][hi:; hi][kæn; kən] .
Every man must cover himself as best he can .
每一个 男人 必须 覆盖 他自己 作为 最好的 他 能 .

每个人都必须尽力保护好自己。

[teɪk] [nəʊ] [tʃɑ:nsiz] [ɒn]['ti:gri] - .
Take no chances on Tigre Palladis .
拿 不 机会 在 老虎 - .

不要对泰格雷·帕拉迪斯抱有任何侥幸心理。

[ʃu:t] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mu:vz] ; [ðə; ði]['wʊmən] [wɪl] [bi:; bi][hɪd] . -
Shoot anything that moves ; the woman will be hid . '
射击 任何事物 那 移动 ; 这 女士 将要 是 隐藏 . -

射杀任何移动的物体；女人会被藏起来。

“ [,dis'maunt] ,
“ Dismounted ,
“ 下马 ,

“下马，

[wi:; wi] ['fɒləʊd] [daʊn] [ðə; ði] [gɔ:dʒ] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['aʊtlet] [ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['hevi]
we followed down the gorge until we reached the outlet and noted the heavy
我们 随后 向下 这 峡谷 直到 我们 达到 这 出路 和 著名的 这 重的
[wɔ:l] [ɒv; əv] [brʌʃ] [ðæt] [hɪd][ðə; ði]['rɪvə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [vju:] .
wall of brush that hid the river from our view .
墙 的 刷子 那 隐藏 这 河 从 我们的 看法 .

我们沿着峡谷向下走，直到到达出口，注意到一堵厚厚的灌木丛挡住了我们的视线，使我们看不到河流。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] [meɪd] [ɪt'self]['mænɪfest][ɪn]['terəb(ə)l] .
Beyond this the rage of the waters made itself manifest in terrible bellowings .
超过 这 这 愤怒 的 这 水 制成 本身 显现 在 糟糕的 风箱 .

除此之外，汹涌的河水还发出可怕的咆哮声。

['keidi] [sed] : “
Cady said : “
凯迪 说 : “

凯蒂说：“

- [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['fɪfti] [jɑ:rdz][ɒv; əv]['əʊpən] [graʊnd] ,
' There may be trouble in the first fifty yards of open ground ,
- 那里 可能 是 麻烦 在 这 第一的 五十 码 的 打开 地面 ,

“在开阔地带的前五十码可能会遇到麻烦，”

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [meɪk] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
and every man must make straight to the thicket .
和 每一个 男人 必须 制作 直的 到 这 灌木丛 .

每个人都必须径直进入灌木丛。

[muːv] ['ræpɪdli] .
Move **rapidly** **.**
移动 快速 .

迅速行动。

[ɪf] ['tiːgri]['faɪərz] , ['rɪd(ə)l][ðə; ði][spɒt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɒt] ['kɒmz] , [ænd; ənd][rʌn][ɪn][ə'pɒn]
If **Tigre** **fires** **,** **riddle** **the** **spot** **from** **which** **the** **shot** **comes** **,** **and** **run** **in** **upon**
如果 老虎 火灾 , 谜语 这 点 从 哪个 这 射击 来 , 和 跑步 在 之上
[hɪm] .
him **.**
他 .

如果老虎开枪，就朝他开枪的方向扫射，然后冲上去攻击他。

[ʃuːt] [hɪm] [daʊn] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [sə'rendə(r)] . -
Shoot **him** **down** **;** **he** **will** **not** **surrender** **.** **'**
射击 他 向下 ; 他 将要 不是 投降 . -

把他击毙；他不会投降的。

“ ['aʊə(r)] [rʌʃ] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntʃɪstə(r)] .
“ **Our** **rush** **followed** **,** **and** **was** **met** **by** **the** **crack** **of** **a** **Winchester** **.**
“ 我们的 匆忙 随后 , 和 曾是 遇见 经过 这 裂缝 的 一个 温彻斯特 .

“我们紧随其后，却听到了一声温彻斯特步枪的枪响。

[rə'məun,'reimən] - , [ə; eɪ] [jʌŋ] [rɑːn'tʃeərəʊ] , [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [spʌn] [ə'raʊnd] [ə'pɒn]
Ramon **Aguates** **,** **a** **young** **ranchero** **,** **threw** **up** **his** **hands** **,** **spun** **around** **upon**
拉蒙 - , 一个 年轻的 牧场 , 扔 向上 他的 双手 , 旋转 大约 之上
[hɪz; ɪz][təʊz][ænd; ənd] [fel] [stəʊn] - [ded] .
his **toes** **and** **fell** **stone** **-** **dead** **.**
他的 脚趾 和 跌倒 石头 - 死的 .

年轻的牧场主拉蒙·阿古阿特斯举起双手，踮起脚尖转了个圈，然后倒地身亡。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ə'nʌðə(r)][mæn] , [kləʊz][baɪ][maɪ][saɪd] ,
He **had** **hardly** **touched** **the** **ground** **when** **another** **man** **,** **close** **by** **my** **side** **,**
他 有 几乎 感动 这 地面 什么时候 其他 男人 , 关闭 经过 我的 边 ,

他刚一落地，我身边就出现了另一个人。

[sæŋk] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]
sank **slowly** **to** **his** **knees** **,** **gave** **a** **little** **sigh** **,** **and** **crumpled** **up** **into** **a**
沉没 缓慢地 到 他的 膝盖 , 给予 一个 小的 叹 , 和 皱巴巴的 向上 进入 一个
['ʃeɪpləs] [hiːp] .
shapeless **heap** **.**
无形 堆 .

他缓缓跪倒在地，轻轻叹了口气，蜷缩成一团，不成形。

['tiːgrez] ['sekənd] [ʃɒt] [wɒz; wəz][nɒt] [hɜːd] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['vɒli] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
Tigre's **second** **shot** **was** **not** **heard** **,** **as** **our** **volley** **came** **at** **the** **same** **instant** **.**
老虎的 第二 射击 曾是 不是 听到 , 作为 我们的 截击 来了 在 这 相同的 立即的 .

老虎队的第二次射门没有被听到，因为我们的反击几乎同时发生。

['aʊə(r)]['sekənd] ['vɒli] [kʌt][ə; eɪ][waɪd] [swɒθ] [ɪn][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [sməʊk]
Our **second** **volley** **cut** **a** **wide** **swath** **in** **the** **foliage** **at** **the** **point** **where** **the** **smoke**
我们的 第二 截击 切 一个 宽的 条带 在 这 叶子 在 这 观点 在哪里 这 抽烟
[frɒm; frəm][ðə; ði] - ['raɪf(ə)l] [hʌŋ] ,
from **the** **desperado's** **rifle** **hung** **,**
从 这 - 步枪 悬挂 ,

我们的第二轮齐射在亡命之徒步枪硝烟弥漫之处的树叶丛中划出了一道宽阔的缺口。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] . “
and **was** **instantly** **followed** **by** **a** **woman's** **scream** **.** **“**
和 曾是 即刻 随后 经过 一个 女性的 尖叫 . “

紧接着传来一声女人的尖叫。

- [həʊld] , [men] ！ - [kraɪd]['piːkəʊ; 'paɪkəʊ] , - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [maɪ][tʃaɪld] ！ -

'	**Hold**	,	**men**	!	'	**cried**	**Pico**	,	'	**We**	**are**	**killing**	**my**	**child**	!	'
-	抓住	,	男人	！	-	哭	微微	,	-	我们	是	杀	我的	孩子	！	-

“站住，伙计们！”皮科喊道，“我们要杀了我的孩子！”

“ ['keidi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [kraɪd] : “

“	**Cady**	**sprang**	**into**	**the**	**open**	**and**	,	**raising**	**his**	**right**	**hand**	,	**cried**	:	“
“	凯迪	弹簧	进入	这	打开	和	,	提高	他的	正确的	手	,	哭	:	“

“凯迪跳到空地上，举起右手，喊道：”

- ['tiːgri] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['leɪdi] [ʌn'ɪndʒəd] [ænd; ənd][ai][sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd][nɒt]

'	**Tigre**	,	**give**	**us**	**the**	**lady**	**uninjured**	**and**	**I**	**swear**	**that**	**you**	**shall**	**go**	**and**	**not**
-	老虎	,	给	我们	这	女士	未受伤	和	我	发誓	那	你	将	去	和	不是

[biː; bi] ['fɒləʊd] ！ -

be	**followed**	!	'
是	随后	！	-

“蒂格雷，把那位女士毫发无损地交还给我们，我发誓你走的时候不会有人跟踪你！”

“ [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvərz] [vɔɪs] ['draʊnd] [ðə; ði][kɔːl] .

“	**No**	**answer**	**came**	,	**and**	**it**	**may**	**be**	**that**	**the**	**river's**	**voice**	**drowned**	**the**	**call**	.
“	不	回答	来了	,	和	它	可能	是	那	这	河流的	嗓音	溺水	这	称呼	.

“没有回应，或许是河水的声音淹没了呼喊声。”

['naɪðə(r)][dɪd]['eni] [ʃɒt] ['fɒləʊ] .

Neither	**did**	**any**	**shot**	**follow**	.
两者都不	做过	任何	射击	跟随	.

之后也没有再发生任何枪击事件。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [wiː; wi] [krept] ['fɔːwəd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri]

Not	**knowing**	**what**	**to**	**expect**	,	**we**	**crept**	**forward**	,	**taking**	**the**	**protection**	**of**	**every**
不是	会心	什么	到	预计	,	我们	悄悄地爬	向前	,	采取	这	保护	的	每一个

[ʃrʌb] [ænd; ənd] [stəʊn] ,

shrub	**and**	**stone**	,
灌木	和	石头	,

由于不知道会发生什么，我们蹑手蹑脚地向前移动，利用每一丛灌木和每一块石头作为掩护。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .

until	**we**	**reached**	**and**	**entered**	**the**	**thicket**	.
直到	我们	达到	和	进入	这	灌木丛	.

直到我们到达并进入了灌木丛。

“ [hɪə(r)][wiː; wi]['rekəg'naɪzd]['aʊə(r)] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [wiː; wi] [deəd] [nɒt]['faɪə(r)][ə'pɒn] ['eni] ['muːvɪŋ]

“	**Here**	**we**	**recognized**	**our**	**disadvantage**	**in**	**that**	**we**	**dared**	**not**	**fire**	**upon**	**any**	**moving**
“	这里	我们	认可	我们的	劣势	在	那	我们	敢于	不是	火	之上	任何	移动

[θɪŋ] [ʌn'tɪl][wiː; wi][fɜːst] [æsə'teind] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [frend] [ɔː(r)][fəʊ] .

thing	**until**	**we**	**first**	**ascertained**	**whether**	**it**	**be**	**friend**	**or**	**foe**	.
事物	直到	我们	第一的	已确定	无论	它	是	朋友	或者	敌人	.

“在这里，我们意识到自己的劣势，因为我们不敢向任何移动的物体开火，直到我们先确定它是友军还是敌军。

[bʌt; bət]['tiːgri] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [saʊnd] [ɔː(r)] ['məʊʃn] [mɑːkt] [æn; ən] ['enəmi] .

But	**Tigre**	**would**	**know**	**that**	**every**	**sound**	**or**	**motion**	**marked**	**an**	**enemy**	.
但	老虎	会	知道	那	每一个	声音	或者	运动	标记	一个	敌人	.

但蒂格尔知道，任何声音或动作都代表着敌人。

[jet] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'meɪzmənt] , [nəʊ]['raɪf(ə)l] [krækt] ,

Yet	,	**to**	**our**	**amazement**	,	**no**	**rifle**	**cracked**	,
然而	,	到	我们的	惊愕	,	不	步枪	裂纹	,

然而，令我们惊讶的是，没有一支步枪发出咔嗒声。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [saɪt] [nɔː(r)] [saʊnd] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['despərət] ['kwɒri] .

and	**neither**	**sight**	**nor**	**sound**	**indicated**	**the**	**presence**	**of**	**our**	**desperate**	**quarry**	.
和	两者都不	视线	也不	声音	表明的	这	在场	的	我们的	绝望的	采石场	.

既没有看到也没有听到任何迹象表明我们绝望的猎物就在附近。

“ [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] .

“	At	last	we	came	upon	the	body	of	the	horse	.
“	在	最后的	我们	来了	之上	这	身体	的	这	马	.

“最后我们找到了马的尸体。”

[ðə; ði]['splendɪd]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] ,

The	splendid	animal	had	been	struck	by	a	number	of	our	bullets	and	,
这	灿烂	动物	有	到过	击	经过	一个	数字	的	我们的	子弹	和	,

这只漂亮的动物被我们多颗子弹击中，

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['mɪzəri] , [ɪts] [θrəʊt] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] .

to	put	it	out	of	its	misery	,	its	throat	had	been	cut	.
到	放	它	出去	的	它是	苦难	,	它是	喉	有	到过	切	.

为了结束它的痛苦，它的喉咙被割开了。

[haʊ] [kuːl] [ðə; ði] ['feləʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [diːd]

How	cool	the	fellow	must	have	been	to	conceive	and	execute	the	deed
如何	凉爽的	这	同伴	必须	有	到过	到	构想	和	执行	这	契据

[ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɔːt(ə)l]['perəl] !

of	mercy	in	a	moment	of	such	mortal	peril	!
的	怜悯	在	一个	片刻	的	这样的	凡人	危险	!

在如此危急的时刻，他竟然能想到并实施如此仁慈的举动，真是太了不起了！

[nɪə(r)][ðə; ði]['bɒdi] , [bɪ'saɪd][æn; ən]['ʌgli] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] ,

Near	the	body	,	beside	an	ugly	pool	of	blood	,
靠近	这	身体	,	旁	一个	丑陋的	水池	的	血	,

尸体附近，旁边是一滩难看的血迹，

[wiː; wi] [faʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] - ['slɪpə(r)z][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] [biːdz] [frɒm; frəm]

we	found	one	of	the	Lady	Isola's	slippers	and	a	few	scattered	beads	from
我们	成立	一	的	这	女士	-	拖鞋	和	一个	很少	疏散	珠子	从

[ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] ['nekləs] .

a	turquoise	necklace	.
一个	绿松石	项链	.

我们找到了伊索拉夫人的一只拖鞋和一条绿松石项链上散落的一些珠子。

[ðə; ði] ['θʌrəli] ['rænsæk] ['θɪkɪt] ['jiːldɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

The	thoroughly	ransacked	thicket	yielded	nothing	more	.
这	彻底	洗劫一空	灌木丛	产生	没有什么	更多的	.

被彻底翻遍的灌木丛中一无所获。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [rɒk] [rɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

As	we	stood	upon	the	rock	rim	,	looking	down	into	the	boiling	water	,
作为	我们	站立	之上	这	岩石	轮缘	,	寻找	向下	进入	这	沸腾	水	,

['piːkəʊ; 'paɪkəʊ][kraɪd] : “

Pico	cried	:	“
微微	哭	:	“

我们站在岩石边缘，向下望去，看着沸腾的泉水，皮科喊道：“

- [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['bɒdi]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

'	He	has	killed	her	,	thrown	her	body	into	the	river	,	and	then
-	他	有	被杀	她	,	抛掷	她	身体	进入	这	河	,	和	然后

['draʊnd] [hɪm'self] ! -

drowned	himself	!	'
溺水	他自己	!	-

“他杀了她，把她的尸体扔进河里，然后自己也投河自尽了！”

“ [aɪ][felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [wen] ['keɪdi] ,

“	I	felt	this	to	be	true	and	was	about	to	say	so	,	when	Cady	,
“	我	毛毡	这	到	是	真的	和	曾是	关于	到	说	所以	,	什么时候	凯迪	,

“我觉得这是真的，正要说出来的时候，凯迪……”

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ə'pærəntli] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] , [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ʃɑːp] [təʊnz] ,
who had been standing apparently lost in thought , called to me in sharp tones ,
WHO 有 到过 常设 显然 丢失的 在 想法 , 称为 到 我 在 锋利的 音调 ,

一个原本似乎在沉思的人突然用尖锐的声音叫住了我。

[ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] : “
indicative of great excitement : “
指示性的 的 伟大的 激动 : “

表明非常兴奋：“

- ['meɪdʒə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] , [kwɪk] ! -
' Major , give me your glass , quick ! '
- 主要的 , 给 我 你的 玻璃 , 快的 ! -

“少校，快把你的杯子给我！”

“ [aɪ]['hændɪd][tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ][lɑːdʒ] [fiːld] - [glɑːs][aɪ] ['kærɪd] .
“ I handed to him the large field - glass I carried .
“ 我 递交 到 他 这 大的 场地 - 玻璃 我 携带 .

我把我随身携带的大望远镜递给了他。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]
Looking through it at the farther shore for a moment , he turned to
寻找 通过 它 在 这 更远 支撑 为了 一个 片刻 , 他 转向 到
[ˌem 'iː][ænd; ənd][kraɪd] : “
me and cried : “
我 和 哭 : “

他透过窗户望向对岸，片刻后，他转向我，哭着说：“

- [æz; əz][gɒd][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ðɪ]['mædmən][hæz; həz] [krɒst] [ðæt]['wɔːtə(r)] - [hel] ! - “
' As God lives , the madman has crossed that water - hell ! ' “
- 作为 上帝 生活 , 这 狂人 有 交叉 那 水 - 地狱 ! - “

“上帝作证，那个疯子已经渡过了那水地狱！”

- [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
' Impossible !
- 不可能的 !

'不可能的！

- [aɪ][kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 .

我哭了。

- [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ! - “
' A man would be dashed to pieces in five seconds ! ' “
- 一个 男人 会 是 虚线 到 件 在 五 秒 ! - “

“一个人会在五秒钟内被摔得粉身碎骨！”

- [ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - [hiː; hi] [sed] .
' Nevertheless it is true , ' he said .
- 尽管如此 它 是 真的 , - 他 说 .

“然而，这却是事实，”他说。

- [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ! -
' Look for yourself ! '
- 看 为了 你自己 ! -

你自己去看！

“ ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [glɑ:s] , [aɪ] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['pleɪnli] [tu:; tə][bi:; bi]

“	**Taking**	**the**	**glass**	**,**	**I**	**searched**	**the**	**farther**	**shore**	**,**	**and**	**there**	**,**	**plainly**	**to**	**be**
“	采取	这	玻璃	,	我	搜索	这	更远	支撑	,	和	那里	,	显然	到	是

[si:n] ,

seen	**,**
已见	,

“我拿起望远镜，向对岸望去，在那里，清晰地看到了……”

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['di:pli] [set] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][wet][sænd][æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tərz]

were	**the**	**deeply**	**set**	**footprints**	**of**	**a**	**man**	**in**	**the**	**wet**	**sand**	**at**	**the**	**water's**
是	这	深	放	脚印	的	一个	男人	在	这	湿的	沙	在	这	水的

[edʒ] ,

edge	**,**
边缘	,

水边湿沙上留下了男人深深的脚印。

[ænd; ənd]['haɪə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] ,

and	**higher**	**,**	**upon**	**the**	**rocks**	**of**	**the**	**ravine**	**,**
和	更高	,	之上	这	岩石	的	这	峡谷	,

更高处，在峡谷的岩石上，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [splɔtʃ] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [laɪnz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [dreɪnd] [frɒm; frəm]

were	**the**	**splotched**	**and**	**straggling**	**lines**	**made**	**by**	**the**	**water**	**drained**	**from**
是	这	斑驳的	和	零散的	线条	制成	经过	这	水	排水	从

[ðə; ði][wet] ['kləʊðɪŋ] .

the	**wet**	**clothing**	**.**
这	湿的	衣服	.

那是湿衣服上滴落的水留下的斑驳而杂乱的痕迹。

“ [ðə; ði] ['aʊtˌlɔ:z] [trə'mendəs] [ə'tʃi:vmənt] , [wɪtʃ] ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv]

“	**The**	**outlaw's**	**tremendous**	**achievement**	**,**	**which**	**under**	**other**	**circumstances**	**would**	**have**
“	这	亡命之徒	巨大的	成就	,	哪个	在下面	其他	情况	会	有

['lɪftɪd] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɪn'θju:ziæzəm] ,

lifted	**my**	**admiration**	**to**	**enthusiasm**	**,**
抬起	我的	钦佩	到	热情	,

“这位亡命之徒取得的巨大成就，在其他情况下会让我钦佩不已，甚至热情高涨。”

[pɑ:st] [frɒm; frəm][maɪ] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ] [mɑ:kt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fʊtˌprɪnt] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] .

passed	**from**	**my**	**thought**	**as**	**I**	**marked**	**that**	**his**	**footprints**	**were**	**alone**	**.**
通过了	从	我的	想法	作为	我	标记	那	他的	脚印	是	独自的	.

我的思绪随即消散，因为我注意到他的脚印孤零零的。

[nəʊ] [smɔ:l] [træks] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] , [nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

No	**small**	**tracks**	**were**	**beside**	**his**	**,**	**nor**	**were**	**there**	**any**	**traces**	**of**	**a**
不	小的	轨道	是	旁	他的	,	也不	是	那里	任何	痕迹	的	一个

[drægd] ['bɒdi] .

dragged	**body**	**.**
拖拽	身体	.

他的旁边没有发现任何细小的脚印，也没有发现任何被拖拽的尸体痕迹。

['evɪdəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['ti:gri][hæd; həd][nɒt] [tɜ:nd]

Evidently	**in**	**his**	**flight**	**from**	**the**	**grasp**	**of**	**the**	**river**	**Tigre**	**had**	**not**	**turned**
显然	在	他的	航班	从	这	抓牢	的	这	河	老虎	有	不是	转向

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'sju:ə] ,

to	**look**	**for**	**his**	**pursuers**	**,**
到	看	为了	他的	追击者	,

显然，他在逃离蒂格雷河的追捕时，并没有回头寻找追兵。

[nɔ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:rlz]['bɒdi] ,

nor	**down**	**the**	**stream**	**for**	**the**	**poor**	**girl's**	**body**	**,**
也不	向下	这	溪流	为了	这	贫穷的	女孩们	身体	,

也没有顺流而下寻找那可怜女孩的尸体，

[ɪf] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['mɜːdə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] .

if	the	hand	of	murder	had	given	it	to	the	waves	.
如果	这	手	的	谋杀	有	给定	它	到	这	波浪	.

如果凶手将它交给了大海。

“ [ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] [fel] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

“	A	hush	of	awe	and	horror	fell	upon	us	,
“	一个	嘘	的	敬畏	和	恐怖	跌倒	之上	我们	,

“一种敬畏和恐惧的寂静笼罩着我们，

[ænd; ənd] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] ['keɪdiz] [ləʊ] , ['mɑːstəfl]

and	many	seconds	passed	before	it	was	broken	by	Cady's	low	,	masterful
和	许多	秒	通过了	前	它	曾是	破碎的	经过	凯迪的	低的	,	精湛

[vɔɪs] : “

voice	:	“
嗓音	:	“

过了好一会儿，凯蒂低沉而富有磁性的声音才打破了沉默：“

- ['piːkəʊ; 'paɪkəʊ] , [teɪk] [tuː] [men] , [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]['ælkəlaɪ] [wɒʃ] [ænd; ənd]

-	Pico	,	take	two	men	,	go	down	to	the	mouth	of	Alkali	Wash	and
-	微微	,	拿	二	男人	,	去	向下	到	这	嘴	的	碱	洗	和

[wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒdi] .

watch	for	the	body	.
手表	为了	这	身体	.

“皮科，带两个人，下到碱水沟口，看看有没有尸体。”

[ɔːl][ðə; ði][drɪft] [swɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [haɪ] .

All	the	drift	swings	in	there	when	the	water	is	high	.
全部	这	漂移	摇摆	在	那里	什么时候	这	水	是	高的	.

水位高的时候，所有的漂流物都会漂到那里。

[raɪd] [fɑːst][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][taɪm] .

Ride	fast	and	you	will	be	in	time	.
骑	快速地	和	你	将要	是	在	时间	.

骑快点，你就能及时赶到。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [hʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

The	Major	and	I	will	see	this	hunt	to	the	end	.
这	主要的	和	我	将要	看	这	打猎	到	这	结尾	.

少校和我将追捕到底。

[kʌm] , ['meɪdʒə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən] [krɒs] [tuː] [maɪlz] [ə'bʌv] [hɪə(r)] ,

Come	,	Major	,	we	can	cross	two	miles	above	here	,
来	,	主要的	,	我们	能	叉	二	英里	多于	这里	,

来吧，少校，我们可以从这里往上走两英里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sɪks] [maɪlz] [æz; əz][wiː; wi][raɪd] . -

but	it	will	be	six	miles	as	we	ride	.	'
但	它	将要	是	六	英里	作为	我们	骑	.	-

但骑行路程有六英里。

“ [bæk] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] , ['liːvɪŋ] [fɔː(r)] [men] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,

“	Back	we	went	to	our	horses	,	leaving	four	men	to	care	for	the	dead	,
“	后退	我们	去	到	我们的	马匹	,	离开	四	男人	到	关心	为了	这	死的	,

“我们返回马厩，留下四个人照顾死者。”

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [slaɪdz] [ænd; ənd]['zigzæg] ,

and	at	last	,	after	many	slides	and	zigzags	,
和	在	最后的	,	后	许多	幻灯片	和	之字形	,

最后，经过多次滑行和曲折之后，

[riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] [sləʊ] .

reached	the	river	at	a	point	where	the	current	was	slow	.
达到	这	河	在	一个	观点	在哪里	这	当前的	曾是	慢的	.

到达河边时，发现水流缓慢。

['keɪdiz] [hɔːs] [tʊk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][baɪ][ə; eɪ] [plʌndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [bæŋk] , [ænd; ənd]

Cady's	horse	took	the	water	by	a	plunge	from	the	crumbling	bank	,	and
凯迪的	马	采取	这	水	经过	一个	暴跌	从	这	摇摇欲坠	银行	,	和

[wiː; wi] ['fɒləʊd] ,

we	followed	,
我们	随后	,

凯蒂的马从摇摇欲坠的河岸上纵身跃入水中，我们也跟着跳了下去。

['swɪmɪŋ] ['aʊə(r)] ['ænɪmlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ʃɪŋgl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

swimming	our	animals	to	a	narrow	shingle	at	the	base	of	the	opposite
游泳	我们的	动物	到	一个	狭窄的	卵石	在	这	根据	的	这	对面的

[blʌf] .

bluff	.
虚张声势	.

我们将动物们游到对面悬崖底部的一条狭窄的卵石滩上。

['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['stəʊni] ['pæsɪdʒweɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

Following	this	stony	passageway	a	short	distance	,
下列的	这	石质的	通道	一个	短的	距离	,

沿着这条石砌通道走一小段距离，

[wiː; wi] [skeɪld] [ðə; ði] [hɪl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [left] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ['juːsləs]

we	scaled	the	hill	after	a	struggle	that	left	a	number	of	our	horses	useless
我们	缩放	这	爬坡道	后	一个	斗争	那	左边	一个	数字	的	我们的	马匹	无用

,

,

,

我们费了九牛二虎之力才爬上山，但好不容易爬上去，结果好几匹马都累得不能用了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [rest] [ˌfɪf'tiːn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][rəʊd][ɒn] .

and	after	a	brief	rest	fifteen	of	us	rode	on	.
和	后	一个	简短的	休息	十五	的	我们	骑	在	.

短暂休息后，我们十五个人继续骑行。

“ [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [treɪl] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

“	We	struck	the	trail	two	miles	from	the	river	,
“	我们	击	这	踪迹	二	英里	从	这	河	,

“我们在距离河边两英里的地方发现了这条小路，

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [rə'viːn] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪsə] ,

at	the	point	where	the	ravine	rose	to	the	level	of	the	mesa	,
在	这	观点	在哪里	这	峡谷	玫瑰	到	这	等级	的	这	台面	,

在峡谷上升到台地高度的地方，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] ['rʌgɪd] ['kʌntri] — [hɑːd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]['hɑːdə(r)] ,

and	followed	it	across	rugged	country	—	hard	upon	our	horses	,	and	harder	,
和	随后	它	穿过	崎岖	国家	—	难的	之上	我们的	马匹	,	和	更难	,

[tuː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,

too	,	it	must	have	been	,
也	,	它	必须	有	到过	,

我们沿着它穿越崎岖的地形——这对我们的马来说很辛苦，对我们自己来说也一定很艰难。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][mæn] [huː] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [fʊt] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] [kɔːs]

for	the	indomitable	man	who	crossed	it	on	foot	,	keeping	a	direct	course
为了	这	不屈不挠	男人	WHO	交叉	它	在	脚	,	保持	一个	直接的	课程

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] .

for	the	mountains	.
为了	这	山脉	.

献给那位徒步穿越此地、径直向群山进发的坚韧不拔的勇士。

“ [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz] , [faʊnd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , ['ɪndəˌkeɪtɪd][sɪ'vɪə(r)] [wuːndz] ,

“	The	blood	-	stains	,	found	in	many	places	,	indicated	severe	wounds	,
“	这	血	-	污渍	,	成立	在	许多	地方	,	表明的	严重	伤口	,

“多处发现的血迹表明伤势严重，

[jet] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [straɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt]

yet	the	length	of	his	strides	and	the	deep	impressions	of	his	feet
然而	这	长度	的	他的	步幅	和	这	深的	印象	的	他的	脚

[pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [æt; ət] [greɪt] [spiːd] .

proved	that	he	had	passed	at	great	speed	.
已证实	那	他	有	通过了	在	伟大的	速度	.

然而，他迈出的步伐和脚印的深深印痕证明，他以极快的速度通过了。

[wɒt] [ɪg'zɔːstləs] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ɪn'fɜːn(ə)l] ['enədʒi] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

What	exhaustless	fountain	of	infernal	energy	supplied	the	strength	to	maintain
什么	无排气	喷泉	的	地狱	活力	供应	这	力量	到	维持

[ðɪs] ['rekləs] [weɪst] ?

this	reckless	waste	?
这	鲁莽	浪费	?

究竟是怎样取之不尽的邪恶能量，才使得这种肆意挥霍成为可能?

['meni] [taɪmz] [wiː; wi] [ɑːskt] [ɑː'selvz] [ðɪs] ['kwestʃən] [æz; əz]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][wiː; wi][ɜːrdʒd][ɒn]

Many	times	we	asked	ourselves	this	question	as	hour	after	hour	we	urged	on
许多	时代	我们	问	我们自己	这	问题	作为	小时	后	小时	我们	敦促	在

['aʊə(r)] ['flægɪŋ] ['hɔːsɪz] .

our	flagging	horses	.
我们的	标记	马匹	.

我们一次又一次地催促着疲惫的马匹，无数次地问自己这个问题。

[nəʊ]['ænɪm(ə)l][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][best] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɒz; wəz]

No	animal	is	equal	to	man	at	his	best	,	and	here	,	I	think	,	was
不	动物	是	平等的	到	男人	在	他的	最好的	,	和	这里	,	我	思考	,	曾是

['neɪtʃərz] ['mɑːstəpiːs] .

Nature's	masterpiece	.
自然的	杰作	.

没有哪种动物能与人类的最佳状态相提并论，我认为，这就是大自然的杰作。

“ [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði][fɜːst] ['fʊtˌhɪlz] [æt; ət] ['sʌnset] .

“	We	climbed	the	first	foothills	at	sunset	.
“	我们	攀登	这	第一的	山麓	在	日落	.

“日落时分，我们爬上了第一座山麓。”

[æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɒn] [wɪð] [klaʊdz] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

As	night	came	on	with	clouds	obscuring	the	moon	the	pursuit	became	impossible
作为	夜晚	来了	在	和	云	遮蔽	这	月亮	这	追逐	成为	不可能的

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʌn'sædld] ['aʊə(r)]['taɪəd] ['hɔːsɪz] ,

and	we	unsaddled	our	tired	horses	,
和	我们	卸下鞍具	我们的	疲劳的	马匹	,

夜幕降临，乌云遮蔽了月亮，追逐变得不可能，我们只好卸下疲惫的马鞍。

[spred] ['aʊə(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] .

spread	our	blankets	and	slept	until	daybreak	.
传播	我们的	毯子	和	睡着了	直到	拂晓	.

我们铺开毯子，一直睡到天亮。

“ ['friːkwəntli] , [sɪns] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] , ['keidi] [hæd; həd] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] ['kləʊsli]
“ **Frequently , since recovering the trail , Cady had dismounted and closely**
“ 频繁地 , 自从 恢复中 这 踪迹 , 凯迪 有 下马 和 密切
[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [mæn] ,
examined the footprints of the fleeing man ,
检查 这 脚印 的 这 逃离 男人 ,

“自从找到线索后，凯迪经常下马仔细检查逃跑男子的脚印，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .
with a look in his eyes that puzzled me .
和 一个 看 在 他的 眼睛 那 困惑 我 .

他眼神中的某种神情让我感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'təukən] [ə'meɪzmənt] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['pɪti] .
It betokened amazement , admiration and something akin to pity .
它 标记 惊愕 , 钦佩 和 某物 类似的 到 遗憾 .

它表达了惊奇、钦佩以及某种类似怜悯的情绪。

“ [wen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] [peɪs] [wɒz; wəz] [fɔːst] ,
“ **When we took the saddle at sunrise the pace was forced ,**
“ 什么时候 我们 采取 这 鞍 在 日出 这 步伐 曾是 强制 ,

“日出时分我们骑上马鞍出发，速度就被强迫了。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['tiːgri] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]
and within a mile we came to the spot where Tigre had passed the
和 之内 一个 英里 我们 来了 到 这 点 在哪里 老虎 有 通过了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

不到一英里，我们就到了蒂格雷昨晚过夜的地方。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['wɪərid] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ]
and I was amazed to find that , wounded and wearied unto death
和 我 曾是 惊叹 到 寻找 那 , 受伤 和 疲惫 到 死亡
[æz; əz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ,
as he must have been ,
作为 他 必须 有 到过 ,

令我惊讶的是，尽管他当时身负重伤，疲惫不堪，几乎奄奄一息，

[hiː; hi] [hæd; həd] , [wɪð] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] ,
he had , with much patient toil ,
他 有 , 和 很多 病人 辛劳 ,

他经过长时间的耐心辛勤努力，终于做到了。

['gæðəd] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [wiːd] - [stemz] [ænd; ənd] [grɑːs] - [bleɪdz]
gathered from far and near enough of weed - stems and grass - blades
聚集 从 远的 和 靠近 足够的 的 杂草 - 茎 和 草 - 刀片
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɒft] [kaʊtʃ] [weər'ɒn] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] .
to make a soft couch whereon to pass the night .
到 制作 一个 柔软的 长椅 其中 到 经过 这 夜晚 .

从远近各地收集了足够多的杂草茎秆和草叶，做成一张柔软的沙发，可以在上面过夜。

[ðə; ði] [skænt] [grəʊθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtələs] ['meɪsə] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] ['nesəsəri] [ɪn] [sʌtʃ]
The scant growth upon the waterless mesa betrayed the labor necessary in such
这 稀少 生长 之上 这 无水 台面 背叛 这 劳动 必要的 在 这样的
['gliːnɪŋ] .
gleaning .
拾穗 .

干旱台地上稀疏的植被表明，这种采摘方式需要付出大量的劳动。

[ðə; ði][bed] , [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['sli:pərz] [brest] , [wɒz; wəz] ['hevɪli]

The	bed	,	at	about	the	position	occupied	by	the	sleeper's	breast	,	was	heavily
这	床	,	在	关于	这	位置	占领	经过	这	睡眠者的	胸部	,	曾是	重度

[steɪnd] [wɪð] [blʌd] .

stained	with	blood	.
染色	和	血	.

床铺上，大约在睡者胸部所在的位置，沾满了血迹。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wu:ndz] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [sʌtʃ] ['efət] [tu:; tə]

Perhaps	it	was	on	account	of	his	wounds	that	he	gave	such	effort	to
也许	它	曾是	在	帐户	的	他的	伤口	那	他	给予	这样的	努力	到

[prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [kaʊtʃ] .

provide	a	comfortable	couch	.
提供	一个	舒服的	长椅	.

或许正是因为他身负伤痛，所以才如此费心思地准备了一张舒适的沙发。

['keidi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][bed] , ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz] , [ðen]

Cady	looked	steadily	at	the	pitiful	bed	,	carefully	examined	the	blood	-	stains	,	then
凯迪	看起来	稳步	在	这	可怜	床	,	小心	检查	这	血	-	污渍	,	然后

[tɜ:nd] [tu:; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

turned	to	mount	his	horse	,
转向	到	山	他的	马	,

凯迪目光沉稳地落在可怜的病床上，仔细检查了血迹，然后转身翻身上马。

['mʌtərɪŋ] : “

muttering	:	“
喃喃自语	:	“

喃喃自语：“

- [maɪ][gɒd] !

'	My	God	!
-	我的	上帝	!

'我的上帝!

[aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] !

I	knew	it	!
我	知道	它	!

我就知道!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! -

And	yet	it	seems	impossible	!	'
和	然而	它	似乎	不可能的	!	-

然而，这似乎是不可能的!

“ [ðə; ði] [hʌnt] [went] [rɪ'mɔ:sləsli] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

“	The	hunt	went	remorselessly	to	the	end	.
“	这	打猎	去	冷酷无情	到	这	结尾	.

“这场追捕行动毫不留情地持续到了最后。”

[θru:] [bedz][ɒv; əv]['kæktəs][ðæt] [stæbd] [ænd; ənd] [stʌŋ] ,

Through	beds	of	cactus	that	stabbed	and	stung	,
通过	床	的	仙人掌	那	刺伤	和	被蜇了	,

穿过遍地刺痛的仙人掌，

[ʌp] [sləʊps] [ɒv; əv]['brəʊkən]['lɑ:və] [ðæt] [tɔ:(r)][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] - [fi:t] ,

up	slopes	of	broken	lava	that	tore	the	horses	'	feet	,
向上	连续下坡	的	破碎的	岩浆	那	撕裂	这	马匹	-	脚	,

沿着破碎的熔岩斜坡向上攀登，马蹄被撕裂。

[θruː] [griːs] [wʊd] [weɪsts] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steraɪl] ['bʌtrəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'sɪdiən] [hɪlz]
through **grease** **wood** **wastes** **rising** **to** **the** **sterile** **buttresses** **of** **the** **Obsidian** **Hills**
通过 润滑脂 木头 废物 上升 到 这 无菌 扶壁 的 这 黑曜石 丘陵
[wiː; wi] ['fɒləʊd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] ['hjuːmən] [fiːt] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [treɪl] .
we **followed** **on** **until** **I** **began** **to** **wonder** **if** **human** **feet** **had** **made** **this** **trail** **.**
我们 随后 在 直到 我 开始 到 想知道 如果 人类 脚 有 制成 这 踪迹 .

我们沿着布满油脂的木头废料的小路，一路向上，直到黑曜石山的荒芜山脊，我才开始怀疑这条路是否是人类的足迹留下的。

“ [æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
“ **At** **last** **,** **as** **the** **sun** **was** **low** **in** **the** **west** **,**
“ 在 最后的 , 作为 这 太阳 曾是 低的 在 这 西方 ,

“最后，当太阳西沉的时候，

[wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ]['kænjən] ['liːdɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [reɪndʒ] .
we **entered** **a** **canyon** **leading** **up** **into** **the** **heart** **of** **the** **mountain** **range** **.**
我们 进入 一个 峡谷 领导 向上 进入 这 心 的 这 山 范围 .

我们进入了一个峡谷，这条峡谷通往山脉的中心地带。

[ə; eɪ]['slendə(r)] [rɪl] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
A **slender** **rill** **issued** **from** **it** **,**
一个 苗条 溪流 发布 从 它 ,

从那里流出一条细小的水沟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dens] [klʌmp] [ɒv; əv] [brʌʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['bɒtəm] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .
and **a** **dense** **clump** **of** **brush** **filled** **the** **bottom** **from** **wall** **to** **wall** **.**
和 一个 稠密 丛 的 刷子 已填 这 底部 从 墙 到 墙 .

底部从一堵墙到另一堵墙都长满了茂密的灌木丛。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'sɔːltɪk] [blʌf] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [left] [ænd; ənd]
We **were** **following** **the** **foot** **of** **the** **basaltic** **bluff** **upon** **our** **left** **and**
我们 是 下列的 这 脚 的 这 玄武岩 虚张声势 之上 我们的 左边 和
[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
were **about** **to** **enter** **the** **thicket** **,**
是 关于 到 进入 这 灌木丛 ,

我们沿着左侧玄武岩峭壁的底部走，即将进入灌木丛。

[wen] ['keidi] ['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]
when **Cady** **suddenly** **halted** **and** **threw** **up** **his** **hand** **with** **a** **gesture** **so** **full** **of**
什么时候 凯迪 突然 停止 和 扔 向上 他的 手 和 一个 手势 所以 满的 的
['miːnɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['pʊld] [ʌp] [ænd; ənd] ['evri] ['raɪf(ə)l][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt]
meaning **that** **all** **pulled** **up** **and** **every** **rifle** **was** **thrown** **forward** **for** **instant**
意义 那 全部 拉 向上 和 每一个 步枪 曾是 抛掷 向前 为了 立即的
[juːz] .
use **.**
使用 .

这时，凯迪突然停了下来，举起一只手，这个手势意义非凡，所有人都停了下来，所有步枪都扔到前面，随时准备使用。

“ ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] , ['keidi] ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
“ **After** **a** **long** **pause** **,** **in** **which** **no** **word** **was** **spoken** **,** **Cady** **signaled** **for** **all**
“ 后 一个 长的 暂停 , 在 哪个 不 单词 曾是 说 , 凯迪 发出信号 为了 全部
[tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .
to **dismount** **.**
到 下马 .

“经过长时间的沉默，没有人说话，凯迪示意所有人下马。

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ɪn]['saɪləns] , [ai] ['pleɪnli] [hɜ:d] [ðə; ði] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['leɪbərɪŋ]
As we stood in silence , I plainly heard the heavy breathing of some laboring
作为 我们 站立 在 沉默 , 我 显然 听到 这 重的 呼吸 的 一些 劳动
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

我们静静地站着，我清楚地听到某种东西艰难的喘息声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] .
and the slight rustling of the brush .
和 这 轻微 沙沙声 的 这 刷子 .

还有刷子轻微的沙沙声。

[ðə; ði] [saʊndz] ['sləʊli] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] ['pɑ:tɪd] , [ænd; ənd] ['ti:gri] - [stept] ['ɪntu:]
The sounds slowly approached , the branches parted , and Tigre Palladis stepped into
这 声音 缓慢地 接近 , 这 分支 分手了 , 和 老虎 - 步 进入
[ðə; ði]['əʊpən] .
the open .
这 打开 .

声音缓缓靠近，树枝分开，蒂格雷·帕拉迪斯走进了开阔地带。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['raɪflz] ['kʌvəd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ,
A dozen rifles covered him in a second ,
一个 打 步枪 涵盖 他 在 一个 第二 ,

一秒钟之内，十几支步枪就将他包围了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɒli] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪnstəntli] ['fɒləʊd] [hæd; həd][nɒt] ['keɪdiz] [vɔɪs] , [ʃɑ:p]
and a volley would have instantly followed had not Cady's voice , sharp
和 一个 截击 会 有 即刻 随后 有 不是 凯迪的 嗓音 , 锋利的
[ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] , [rʌŋ] [aʊt] : “
and imperious , rung out : “
和 专横 , 梯子 出去 : “

如果不是凯蒂尖锐而专横的声音响起，一场交锋恐怕会立刻爆发：“

- [həʊld] , [men] !
' Hold , men !
- 抓住 , 男人 !

“站住，伙计们！”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] [naʊ] ! -
There is no need now ! '
那里 是 不 需要 现在 ! -

现在没必要了！

“ [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['levəl]
“ The outlaw stood motionless , looking straight into the muzzles of the leveled
“ 这 取缔 站立 静止不动 , 寻找 直的 进入 这 口套 的 这 平整
[gʌnz] .
guns .
枪支 .

“亡命之徒一动不动地站在那里，直直地盯着架在空中的枪口。

[hɪz; ɪz]['æspekt][wɒz; wəz] ['terəbli] [pə'θetɪk] .
His aspect was terribly pathetic .
他的 方面 曾是 可怕 可怜的 .

他那副模样真是可怜极了。

[ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['raɪf(ə)l] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə'pɒn][ɪts]

The	butt	of	his	heavy	rifle	rested	upon	the	ground	,	his	right	hand	upon	its
这	屁股	的	他的	重的	步枪	休息	之上	这	地面	,	他的	正确的	手	之上	它是

['mʌzl] .

muzzle	.
枪口	.

他沉重的步枪枪托抵在地上，右手放在枪口上。

[ðə; ði] [tɔ:n] [ænd; ənd] [dɪ'ʃev(ə)ld] ['kləʊðɪŋ] [spəʊk] ['pɪtɪfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dʒɜ:ni] .

The	torn	and	disheveled	clothing	spoke	pitifully	of	the	dreadful	journey	.
这	撕裂	和	蓬头垢面	衣服	辐	可怜地	的	这	可怕	旅行	.

破烂凌乱的衣物无不诉说着那段可怕的旅程。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][beə(r)] , [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

His	head	was	bare	,	the	waves	of	black	hair	tumbling	about	his	neck	.
他的	头	曾是	裸	,	这	波浪	的	黑色的	头发	翻滚	关于	他的	脖子	.

他光着头，一头乌黑的长发披散在脖子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd]['pælɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɒstrəlz][wɜ:(r); wə(r)] ,

His	face	was	shrunken	and	pallid	,	and	the	nostrils	were	updrawn	,
他的	脸	曾是	缩小	和	苍白	,	和	这	鼻孔	是	向上	,

他面容憔悴苍白，鼻孔向上凹陷。

[æz; əz][wi:; wi]['ɒf(ə)n] [si:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [deθ] .

as	we	often	see	them	in	the	article	of	death	.
作为	我们	经常	看	他们	在	这	文章	的	死亡	.

正如我们经常在死亡文章中看到的那样。

[ðə; ði][lɪps][wɜ:(r); wə(r)][ə'pɑ:t] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət]

The	lips	were	apart	,	like	those	of	a	runner	at	the	end	of	a	desperate
这	嘴唇	是	除	,	喜欢	那些	的	一个	跑步者	在	这	结尾	的	一个	绝望的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

嘴唇微微张开，就像赛跑终点线的拼命奔跑者一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔ:z][wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] [ænd; ənd][grɪm] .

but	the	jaws	were	locked	and	grim	.
但	这	下颚	是	已锁定	和	严峻	.

但他的下颚紧咬，表情凶狠。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['glɔ:riəs] .

His	eyes	were	glorious	.
他的	眼睛	是	辉煌	.

他的眼睛非常漂亮。

“ [aɪ][wʌns][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ]['laɪən] [hʌnt] [ɪn] ['ʌpə(r)] ['nju:biə] .

“	I	once	joined	in	a	lion	hunt	in	upper	Nubia	.
“	我	一次	加入	在	一个	狮子	打猎	在	上	努比亚	.

“我曾经在努比亚北部参加过一次猎狮活动。”

[ə; eɪ] [greɪt] [meɪl] ['laɪən] , ['meni] [taɪmz] ['wu:ndɪd] , [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɒps] [ɒv; əv]

A	great	male	lion	,	many	times	wounded	,	was	surrounded	in	a	copse	of
一个	伟大的	男性	狮子	,	许多	时代	受伤	,	曾是	包围	在	一个	矮林	的

[mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] [brʌʃ] .

mimosa	brush	.
含羞草	刷子	.

一头体型庞大的雄狮，身负重伤，被困在一片含羞草丛中。

[wɪð] ['twenti] [gʌnz] ['levəl] , [wiː; wi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['hitər] [həːl] ['frægmənts] [ɒv; əv]

With	twenty	guns	leveled	,	we	stood	waiting	while	the	beaters	hurled	fragments	of
和	二十	枪支	平整	,	我们	站立	等待	尽管	这	击球手	投掷	片段	的

[stəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] .

stone	into	the	cover	.
石头	进入	这	覆盖	.

二十门大炮架好，我们站在那里等待，而驱赶者则将碎石扔进掩体。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] , [wɪð] ['brɪslɪŋ] [meɪn] [ænd; ənd] [grænd] [ʌp'lɪftɪd] [hed] ,

Instantly	the	branches	parted	and	,	with	bristling	mane	and	grand	uplifted	head	,
即刻	这	分支	分手了	和	,	和	竖起的	鬃毛	和	盛大	提升	头	,

[ðə; ði] ['dezət] [kɪŋ] [keɪm] [fɔːθ] .

the	desert	king	came	forth	.
这	沙漠	国王	来了	前进	.

树枝瞬间分开，沙漠之王昂首挺胸，鬃毛蓬松，走了出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪənt] ['ætɪtjuːd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['θretnɪŋ]

For	a	moment	he	stood	in	his	defiant	attitude	,	gazing	at	the	threatening
为了	一个	片刻	他	站立	在	他的	桀骜不驯	态度	,	凝视	在	这	威胁

[gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

他摆出一副挑衅的姿态，盯着那些充满威胁的枪支，愣愣地站了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪn] [fel] , [ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [blentʃ] , [ðə; ði] [hjuːdʒ] [hed] [sæŋk] ,

then	the	royal	mane	fell	,	the	great	eyes	blenched	,	the	huge	head	sank	,
然后	这	皇家	鬃毛	跌倒	,	这	伟大的	眼睛	漂白	,	这	巨大的	头	沉没	,

然后，王室的鬃毛垂落下来，巨大的眼睛黯淡无光，硕大的头颅低垂下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪəs] [biːst] [tɜːnd] [ænd; ənd] [slʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɒps] .

and	the	fierce	beast	turned	and	slunk	into	the	copse	.
和	这	凶猛的	兽	转向	和	斯伦克	进入	这	矮林	.

那头凶猛的野兽转身溜进了小树林。

“ [ai] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðɪs] ['njuːbiən] ['epɪsəʊd] [æz; əz] [ai] [naʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['hʌntɪd] [θɪŋ] .

“	I	recalled	this	Nubian	episode	as	I	now	stood	looking	upon	this	hunted	thing	.
“	我	召回	这	努比亚人	插曲	作为	我	现在	站立	寻找	之上	这	猎杀	事物	.

“当我站在这里看着这只被猎杀的动物时，我想起了这段努比亚的故事。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['laɪən] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [blentʃ] !

But	this	was	not	a	lion	—	it	did	not	blench	!
但	这	曾是	不是	一个	狮子	—	它	做过	不是	漂白	!

但这不是狮子——它没有畏缩！

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['saɪləns] .

“	There	was	a	fearful	silence	.
“	那里	曾是	一个	可怕	沉默	.

“一片令人恐惧的寂静。”

[nəʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɔː(r)] [seɪ] .

No	one	seemed	to	know	what	to	do	or	say	.
不	一	似乎	到	知道	什么	到	做	或者	说	.

似乎没有人知道该怎么办或说什么。

[æt; ət] [lɑːst] ['keɪdiz] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] [ləʊ] , ['meʒəd] [təʊnz] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð]

At	last	Cady's	voice	broke	the	silence	,	the	low	,	measured	tones	vibrating	with
在	最后的	凯迪的	嗓音	打破	这	沉默	,	这	低的	,	测量	音调	振动	和

['fiːlɪŋ] . “

feeling	.	“
感觉	.	“

最终，凯蒂的声音打破了沉默，她低沉而沉稳的嗓音中饱含深情。

- ['tiːgri] , [gɒd] [nəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
' **Tigre** , **God** **knows** **I** **should** **like** **to** **save** **you** .
- 老虎 , 上帝 知道 我 应该 喜欢 到 节省 你 .

“老虎，上帝知道我多么想救你。”

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] ['aɪsoʊlə] — -
If **the** **Lady** **Isola** **—** '
如果 这 女士 伊索拉 — -

如果伊索拉夫人——

“ [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brʌptli] ['brəʊkən] [ɒf] [baɪ] ['kenɪθ] .
“ **His** **words** **were** **abruptly** **broken** **off** **by** **Kenneth** .
“ 他的 字 是 突然 破碎的 离开 经过 肯尼斯 .

“他的话被肯尼斯突然打断了。”

[ðə; ði][bɪg] ['skɑːtʃmən] ['rʌfli] [pʊʃt] [hɪm][ə'saɪd] , ['fɪəsli] ['kraɪɪŋ] : “
The **big** **Scotchman** **roughly** **pushed** **him** **aside** **,** **fiercely** **crying** **:** **“**
这 大的 苏格兰人 大致 推动 他 旁边 , 激烈地 哭泣 : “

那个身材高大的苏格兰人粗暴地把他推到一边，大声喊道：“

- [seɪv] [ðæt] ['blʌdi] [bruːt] ?
' **Save** **that** **bloody** **brute** **?**
- 节省 那 血腥 蛮力 ?

“救那个该死的畜生？”

[həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [juː; jʊ] ['kaʊədli] ['mɜːdərə(r)] ! -
Hold **up** **your** **hands** **,** **you** **cowardly** **murderer** **!** '
抓住 向上 你的 双手 , 你 胆小 凶手 ! -

举起你的手，你这个懦弱的杀人犯！

“ [wɒt] [wiː; wi] [ðen] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] .
“ **What** **we** **then** **saw** **was** **a** **most** **wonderful** **thing** **.**
“ 什么 我们 然后 锯 曾是 一个 最多 精彩的 事物 .

“我们当时看到的是一件非常奇妙的事情。”

[ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [feɪs] [gləu] [wɪð] [sʌtʃ] ['reɪdɪənsɪ][æz; əz] ['kɒmz] [tuː; tə][men]['əʊnli][ɪn] ['momənts]
The **outlaw's** **face** **glowed** **with** **such** **radiancy** **as** **comes** **to** **men** **only** **in** **moments**
这 亡命之徒 脸 发光 和 这样的 辐射 作为 来 到 男人 仅有的 在 时刻
[ɒv; əv][ɪn'efəb(ə)l][dʒɔɪ] .
of **ineffable** **joy** **.**
的 难以言喻的 喜悦 .

亡命之徒的脸上洋溢着一种只有在难以言喻的喜悦时刻才会出现的光彩。

[wɪð] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['swɪftnəs] [ðə; ði] ['hevi] ['raɪf(ə)l][wɒz; wəz] [wɪsk] ['bækwəd] , [wɜːl] [wɪð] [ə; eɪ]
With **electrical** **swiftness** **the** **heavy** **rifle** **was** **whisked** **backward** **,** **whirled** **with** **a**
和 电气 速度 这 重的 步枪 曾是 搅拌 落后 , 旋转 和 一个
[swɪʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,
swish **over** **his** **right** **shoulder** **,**
嗖嗖 超过 他的 正确的 肩膀 ,

沉重的步枪以迅雷不及掩耳之势向后挥去，嗖的一声越过他的右肩。

[ænd; ənd] [həːl] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɒt] .
and **hurled** **forward** **with** **the** **resistless** **force** **of** **a** **cannon** **-** **shot** **.**
和 投掷 向前 和 这 无力抵抗 力量 的 一个 大炮 - 射击 .

并以炮弹般势不可挡的力量向前发射出去。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['wepən] [spʌn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wiːl] ,
I **heard** **the** **flutter** **as** **the** **weapon** **spun** **in** **the** **air** **like** **a** **revolving** **wheel** **,**
我 听到 这 扑 作为 这 武器 旋转 在 这 空气 喜欢 一个 旋转 车轮 ,

我听到武器在空中像旋转的轮子一样旋转时发出的扑腾声。

[ðə; ði] [krʌntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splintə] [rɪbz] ,

the	crunch	of	the	splintered	ribs	,
这	嘎吱声	的	这	破碎的	肋骨	,

肋骨碎裂的嘎吱声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [smæʃ] [æz; əz][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv] ['kenɪθ] [wɒz; wəz] [slæmd] [bæk]

and	the	sickening	smash	as	the	body	of	Kenneth	was	slammed	back
和	这	令人作呕	粉碎	作为	这	身体	的	肯尼斯	曾是	猛烈抨击	后退

[ə'genst] [ðə; ði]['kænjən] [wɔ:l] ,

against	the	canyon	wall	,
反对	这	峡谷	墙	,

肯尼斯的尸体被猛地撞向峡谷壁，发出令人作呕的巨响。

[æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] - [gʌst][slæmz][ə; eɪ][dɔ:(r)] .

as	a	wind	-	gust	slams	a	door	.
作为	一个	风	-	阵风	猛击	一个	门	.

一阵狂风猛地关上了门。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [spɜ:t] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['raɪflz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑ:(r)][ɒv; əv]

Then	came	a	spurt	of	smoke	from	a	dozen	rifles	,	and	the	jar	of
然后	来了	一个	喷	的	抽烟	从	一个	打	步枪	,	和	这	罐	的

[ðə; ði] ['vɒli] .

the	volley	.
这	截击	.

随后，十几支步枪喷出一阵硝烟，枪声震耳欲聋。

“ [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['aʊtˌlɔ:z] [brest] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi]

“	The	combined	blow	of	the	bullets	shook	the	outlaw's	breast	as	though	he
“	这	合并	吹	的	这	子弹	摇晃	这	亡命之徒	胸部	作为	尽管	他

[hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [klʌb] ,

had	been	struck	with	a	heavy	club	,
有	到过	击	和	一个	重的	俱乐部	,

“子弹的合力冲击着亡命之徒的胸膛，仿佛被重物击中一般。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [red] [splɒtʃ] [fleəd] [aʊt][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

and	a	great	red	splotch	flared	out	upon	his	bosom	.
和	一个	伟大的	红色的	斑点	喇叭口	出去	之上	他的	怀	.

他胸前突然冒出一大块鲜红的斑点。

[ðə; ði] [laɪt] ['sləʊli] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔ:ntləs] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['fi:bli] ['tɜ:nɪŋ] ,

The	light	slowly	faded	from	his	dauntless	eyes	,	and	,	feebly	turning	,
这	光	缓慢地	褪色	从	他的	无畏	眼睛	,	和	,	虚弱地	转弯	,

他那双无畏的眼睛里的光芒渐渐消失，他虚弱地转过身，

[laɪk][wʌn] [hu:] [wɔ:ks] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [hi:; hi] [pɑ:st] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɒps] .

like	one	who	walks	in	his	sleep	,	he	passed	within	the	copse	.
喜欢	一	WHO	散步	在	他的	睡觉	,	他	通过了	之内	这	矮林	.

他像梦游者一样，穿过了小树林。

[æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtə(r)][wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ræŋ]

An	instant	later	we	heard	the	fall	of	a	heavy	body	,	and	then	out	rang
一个	立即的	之后	我们	听到	这	落下	的	一个	重的	身体	,	和	然后	出去	响铃

[ə; eɪ][kraɪ] ,

a	cry	,
一个	哭	,

片刻之后，我们听到沉重的身躯倒地的声音，接着传来一声尖叫。

[ə; eɪ] [ʃri:k] [ɒv; əv] ['frenzid] ['ægəni] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [weɪl] ,

a	shriek	of	frenzied	agony	,	a	woman's	wail	,
一个	尖叫	的	丧心病狂	痛苦	,	一个	女性的	哀号	,

一声疯狂而痛苦的尖叫，一声女人的哀嚎，

['kæriɪŋ] [ɪn][ɪts] [təʊnz] [sʌtʃ] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)][æz; əz][tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [maɪ]
carrying **in** **its** **tones** **such** **horror** **and** **despair** **as** **to** **chill** **the** **blood** **within** **my**
携带 在 它是 音调 这样的 恐怖 和 绝望 作为 到 寒意 这 血 之内 我的
[hɑːt] .
heart .
心 .

它的语气中充满了恐惧和绝望，让我心头一凉。

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə]['keɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [feɪs]
I **turned** **to** **Cady** **,** **and** **the** **expression** **upon** **his** **white** **and** **drawn** **face**
我 转向 到 凯迪 , 和 这 表达 之上 他的 白色的 和 绘制 脸
[ə'pɔːld] [ˌem 'iː] .
appalled **me** .
震惊 我 .

我转向凯迪，他那苍白憔悴的脸上的表情让我感到震惊。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [rɪ'lækst] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
His **hands** **shook** **as** **they** **slowly** **relaxed** **,** **dropping** **his** **rifle** **upon** **the** **ground** **.**
他的 双手 摇晃 作为 他们 缓慢地 轻松 , 下降 他的 步枪 之上 这 地面 .

他的双手颤抖着，慢慢放松下来，将步枪扔在了地上。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hiː; hi][kraɪd] : “
In **a** **low** **voice** **,** **trembling** **with** **emotion** **,** **he** **cried** **:** **“**
在 一个 低的 嗓音 , 发抖 和 情感 , 他 哭 : “

他低声说道，声音颤抖，激动不已：〃

- [greɪt] [gɒd] , [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
' **Great** **God** **,** **I** **knew** **it** **!**
- 伟大的 上帝 , 我 知道 它 !

“我的天哪，我就知道！〃

[wiː; wi] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][swæm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðæt]
We **shot** **her** **at** **the** **river** **,** **and** **he** **swam** **with** **her** **through** **that**
我们 射击 她 在 这 河 , 和 他 游泳 和 她 通过 那
['wɔːtə(r)] - [hel] !
water **-** **hell** **!**
水 - 地狱 !

我们在河边枪杀了她，然后他带着她游过了那片水地狱！

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['mæŋgld] ['bɒdi] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] !
For **two** **days** **he** **carried** **her** **mangled** **body** **before** **our** **horses** **!**
为了 二 天 他 携带 她 残缺不全 身体 前 我们的 马匹 !

他背着她残破的尸体，走了整整两天，走在我们的马前面！

[aɪ] [njuː] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fʊtˌprɪnt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [diːp] !
I **knew** **why** **his** **footprints** **were** **so** **deep** **!**
我 知道 为什么 他的 脚印 是 所以 深的 !

我终于明白为什么他的脚印那么深了！

[aɪ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðæt] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [grɑːs] [wɒz; wəz] [meɪd] !
I **knew** **for** **whom** **that** **couch** **of** **grass** **was** **made** **!**
我 知道 为了 谁 那 长椅 的 草 曾是 制成 !

我知道那张草席是为谁准备的！

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] !
At **last** **he** **knew** **she** **was** **dying** **,** **and** **he** **came** **out** **to** **be** **killed** **!**
在 最后的 他 知道 她 曾是 垂死 , 和 他 来了 出去 到 是 被杀 !

他终于知道她快要死了，于是出来送死！

[gɒd][ɒv; əv]['hev(ə)n] !
God **of** **heaven** **!**
上帝 的 天堂 !

天上的神啊！

[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz] [ðɪs] ！ -
what manner of man was this ! '
什么 方式 的 男人 曾是 这 ！ -

这究竟是怎样一个人！

“ ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] - ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [wɪð]
“ Rushing into the brush , I found the body of Palladis lying upon the back with
“ 冲刺 进入 这 刷子 , 我 成立 这 身体 的 - 说谎 之上 这 后退 和
[ɑːmz] [ˌaʊt'spred] .
arms outspread .
武器 扩张 .

“我冲进灌木丛，发现帕拉迪斯的尸体仰面躺着，双臂张开。”

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [krɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
The dying woman had crawled to his side ; her arms were about his
这 垂死 女士 有 爬行 到 他的 边 ; 她 武器 是 关于 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

垂死的女人爬到他身边，双臂环抱着他的头。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ,
her lips upon his face , and , as she kissed him ,
她 嘴唇 之上 他的 脸 , 和 , 作为 她 亲吻 他 ,

她的嘴唇贴在他的脸上，当她吻他时，

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɒkt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] : “
she cried with a passion that should have mocked the power of death : “
她 哭 和 一个 热情 那 应该 有 嘲笑 这 力量 的 死亡 : “

她哭得撕心裂肺，那哭声本该是对死亡力量的嘲讽：“

- [əʊ] , ['tiːgri] ! ['tiːgri] !
' Oh , Tigre ! Tigre !
- 哦 , 老虎 ! 老虎 !

“哦，老虎！老虎！”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ！ -
I will tell you now ! '
我 将要 告诉 你 现在 ！ -

我现在就告诉你！

“ ['fiːbli] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]
“ Feebly she drew her lips to his ear and whispered something I could
“ 虚弱地 她 画 她 嘴唇 到 他的 耳朵 和 低声说道 某物 我 可以
[nɒt][hɪə(r)] .
not hear .
不是 听到 .

她虚弱地将嘴唇凑到他耳边，低声说了些什么，但我没听清。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] ,
Her arms tightened about his head ,
她 武器 收紧 关于 他的 头 ,

她双臂紧紧地搂住他的头，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)] ['bɒdi] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['aɪsoʊlə]
there was a slight tremor of the slender body — and the Lady Isola
那里 曾是 一个 轻微 震颤 的 这 苗条 身体 — 和 这 女士 伊索拉
['piːkəʊ; 'paɪkəʊ][wɒz; wəz] [ded] .
Pico was dead .
微微 曾是 死的 .

她纤细的身体微微颤抖了一下——伊索拉皮科夫人死了。

" ['meɪdʒə(r)] ['blæntʃəd] [rəʊz][ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	Major	Blanchard	rose	and	,	stepping	to	the	table	,
"	主要的	布兰查德	玫瑰	和	,	步进	到	这	桌子	,

布兰查德少校站起身，走到桌前，

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] .

lifted	the	covering	from	the	face	of	his	old	friend	.
抬起	这	覆盖	从	这	脸	的	他的	老的	朋友	.

他掀开了盖在老朋友脸上的布。

[hiː; hi] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] [ə'pɒn][ðə; ði]['plæsɪd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

He	looked	long	and	steadily	upon	the	placid	features	of	the	dead	.
他	看起来	长的	和	稳步	之上	这	平静	特征	的	这	死的	.

他长时间、专注地凝视着死者平静的面容。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][veɪl] , [hiː; hi] [sed] :

As	he	replaced	the	veil	,	he	said	:
作为	他	替换	这	面纱	,	他	说	:

他重新戴上面纱时说道：

" [ɪn][ðə; ði] ['semətri] [æt; ət][əʊld][noʊ'gɑːlɪz][ðeə(r)][stændz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['mɒnjumənt][ɒv; əv][pɪŋk]

"	In	the	cemetery	at	Old	Nogales	there	stands	a	beautiful	monument	of	pink
"	在	这	公墓	在	老的	诺加莱斯	那里	站立	一个	美丽的	纪念碑	的	粉色的

['ɒnɪks] ,

onyx	,
缟玛瑙	,

"在老诺加莱斯的墓地里，矗立着一座美丽的粉红色缟玛瑙纪念碑，

['beərɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

bearing	the	simple	inscription	:
轴承	这	简单的	题词	:

上面刻着简单的铭文：

['tiːgri] [ænd; ənd]['aɪsoʊlə]

TIGRE	AND	ISOLA
老虎	和	隔离区

老虎和伊索拉

" ['nuːnjɛz]['piːkəʊ; 'paɪkəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊblɪst][mæn][aɪ]['evə(r)] [njuː] . "

"	Nuñez	Pico	was	the	noblest	man	I	ever	knew	.	"
"	努涅斯	微微	曾是	这	最高贵	男人	我	曾经	知道	.	"

"努涅斯·皮科是我认识的最崇高的人。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神